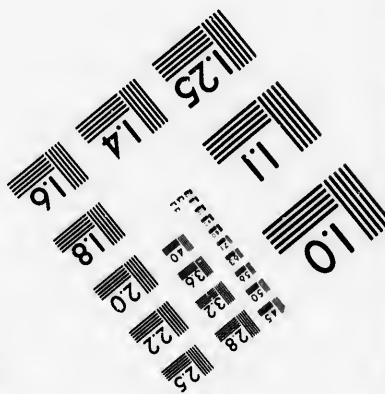
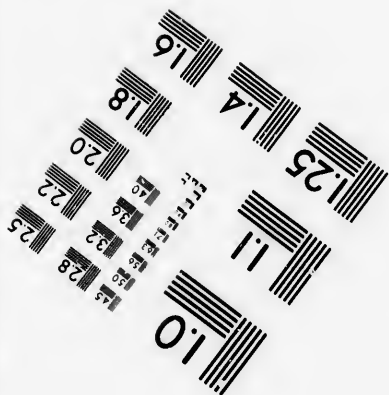
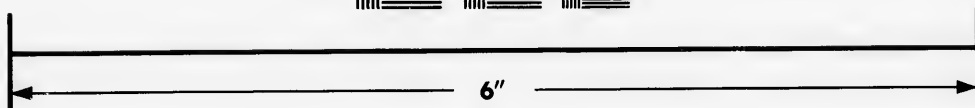
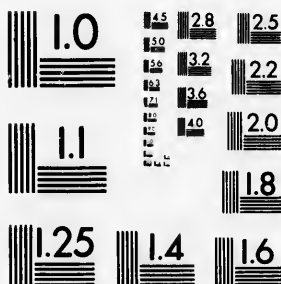


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1983

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Coloured covers/
Couverture de couleur | <input type="checkbox"/> Coloured pages/
Pages de couleur |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/
Couverture endommagée | <input type="checkbox"/> Pages damaged/
Pages endommagées |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/
Le titre de couverture manque | <input type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur | <input type="checkbox"/> Pages detached/
Pages détachées |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire) | <input type="checkbox"/> Showthrough/
Transparence |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/
Relié avec d'autres documents | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure | <input type="checkbox"/> Only edition available/
Seule édition disponible |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible. |

Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

Cover title found in back of work,

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

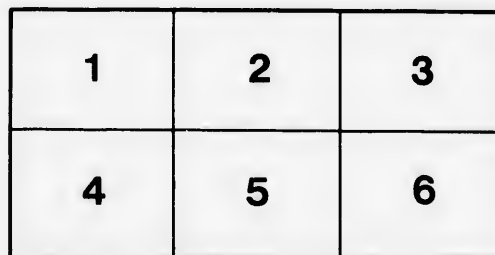
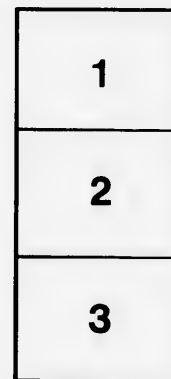
Library of Congress
Photoduplication Service

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

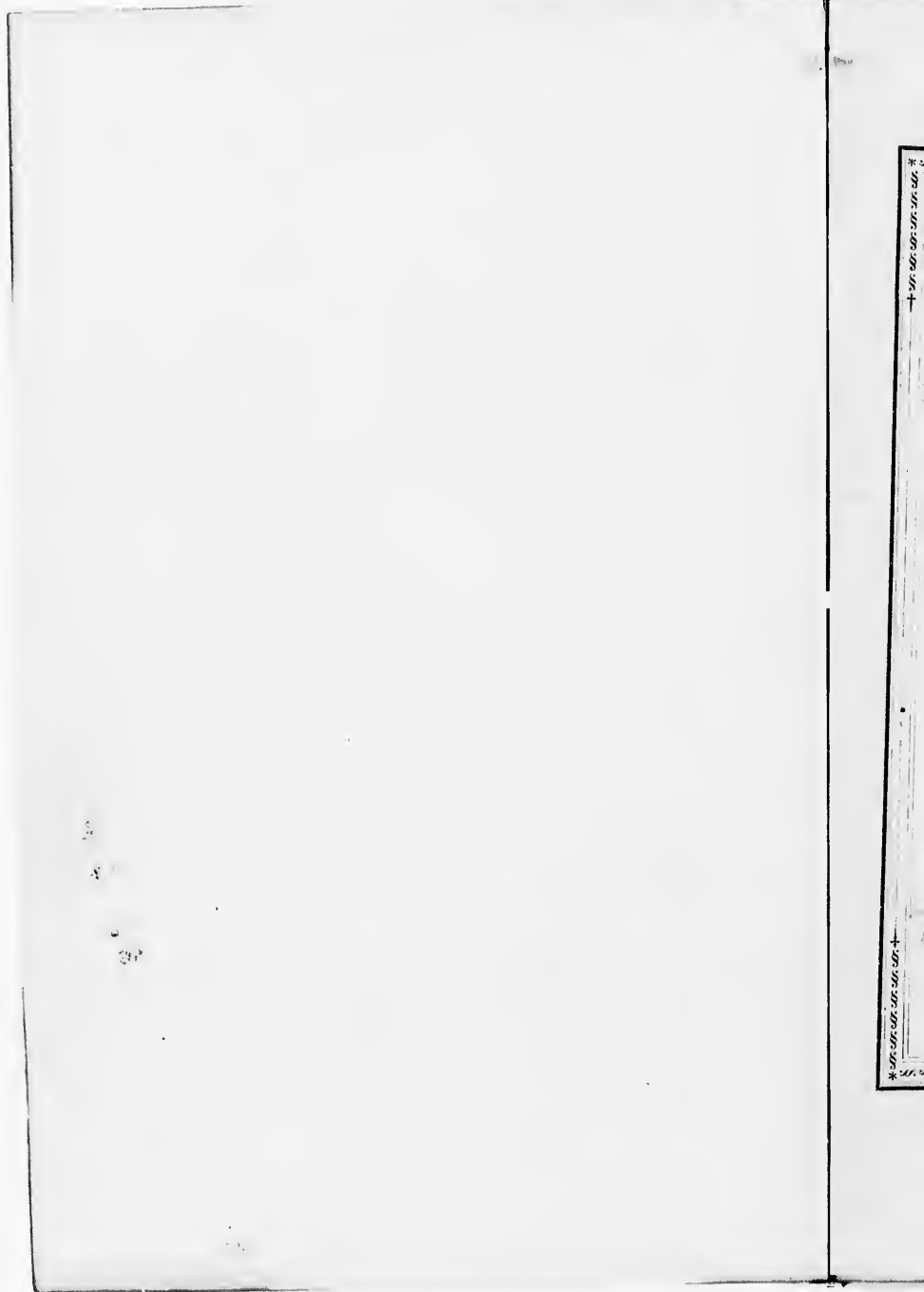
Library of Congress
Photoduplication Service

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



SZMIMÉIE-S JESUS CHRIST.



A CATECHISM

—OF THE—

CHRISTIAN DOCTRINE

—IN THE—

Flat-Head or Kalispél Language

✓ PREPARED BY THE

Missioe de la Comp. de la langue Kalispel.
MISSIONARIES OF THE SOCIETY OF JESUS.



ST. IGNAZIUS PRINT, MONTANA.

1880

PM1431
-Z71
1880
Rate BK
Coll

Phot. coll. N. J. 1954

Entered, according to Act of Congress, in the year 1880,
By REV. J. BANDINI, S. J.,
In the Office of the Librarian of Congress,
at Washington.

31
1
30
BK
011

Phot. made. 7 June, 1954

the year 1880,

gress.

**
** PART I **
**

o
-
-
t

-
.
l
-
o
k
e

NCHÁUMEN.

LU STAKETAKENZÚT L-ES-EIMÉUS.

Lu 'l-skuést-s Leèu u Skusoé u Saint Spagpágt. Komi ezagéil.

LU SGUIZESHÉMIST 'L-KOLINZÚTEN.

In-Kolinzúten, ku-ies-guizettem i-spuús, i-skéltich, i-singapéus. Ku-ies-guizettem l-anuí 'l-ku-chináks; ko-nkonemint, t-an-shomén ta kaet-kuéis, ku-ies-guizettem, ne tak-sztéls, 'l-shéi-m-ko-k3-agéistgu.

NCHÁUMI-S KAE-ILIMIGUM J. C.

Kae-leén, lu 'l-schichemáskat u ku-elzii, a-skuést ku-ks-gaménchtem, ku-kí-chéltich-s t-esiá spuús; a-sztéls ks-ka'ili ié 'l-stól' u, ezagéil lu 'l-s'chichemáskat. Kae-guize-lyt ietelgoá lu kaes-iapezínem; kaet-kołgoéllilt lu kae-guilguilt, ezagéil lu t-kacrapilé kaes-kołgoélltem lu opt-guilguilt 'l-kaempilé, kaes-olkshilt ta kakaes-kuéstom lu téie, kaet-guilguiltit lu tel téie. Komi ezagéil.

ËU SINKOITISTI-S LU ÁNGE.

Hòì ehin-kòiti-s [lèmtish] Marie, ku-nkoézelze ù t-gost; Kolinzúten l-anuí, ku-sznkoén, tel esiá ù tel pélpíkni; u Jesus spiikáik-s ù a-snistélze négu sznkoén. Saint Marie, ku-skòì-s Kolinzúten, kaes-cháushílt kaek-konkoint téio kaes-kuéstem [kae-konkonemú 'l-téio], ietelgoá u ne kaechichílt 'l-kaeks-tléil. Komi ezageíl.

ËU KAKAES-NONINGUÉNEM.

Noninguenémen 'l-Kolinzúten Leéu esiá u es-kólists [esiá u kolemtémsts]; shéi ù ep szkol ù s'chichemáskat, kuém t ié stóligu. Noninguenémen l-J. C. i-chináksi u skuseè-s kae-ilimígum ntkukuélt [nkóililze] ù tel Saint Spagpágt, kóllil ù tel Stíchemish Marie, nguzguzeméls ù 'l-shéi u ilimígum Ponce Pilato, et-mí-ehpttkominálkomintem l-es-eiméus et-tléil lákantem [ntkontém ù 'l-sintentemnéiton], uélnp ù i-ch-chím, chatáskatilsh u eteloskéligu ù tel tentemnéi, et-nuisholsh ch-schichemáskat hákshilsh ù 'l-s'chzehéhist-s Kolinzúten Leéu esiá u es-kólists [esiá u kolemtémstom], nem et-zgúi kaek-chmiépilems ù es-guilguilt, ù es-tléil; Noninguénem 'l-Saint Spagpágt. Noninguenémen Saint ù Sincháumen Catholique; Noninguénem ù sinkoulshti-s ù es-lebatém; Noninguénem ù nkoígoéltis ù téio; Noninguénem nem esiá ù i-sinkuskéligu nem eteleskéligu tel tentemnéi noninguenémen ù nguilguiltén ta kaep-s'hói. Komi ezageíl.

SZKOLKOÉLT-S KOLINZÚTEN.

1. Shéi ù Kò-an-ilimígum, ko-an-Kolinzúten, t-koie u gulguiltstemen, ù tel stóligu Egypt, ta négu t-chináks ku-kaep kolinzúten.

2. Ta itenemús m-kaes-áutgu ù skuést-s an-Ilimígum an-Kolinzúten.

3. Es-nákkotemísku ioiót ku-kaes-cháui ù 'l-sgalgalt-s an-Kolinzúten.

4. An-leéu, a-skói akaes-pótoem, nem kusip akaes-guilguilt ié 'l-stólígu.
5. Ta akaes-polskélígu.
6. Ta kaes-kuéstgu íu choché tée.
7. Ta akaes-náko.
8. Ta kaes-chiókostgu íu a-sinkuskélígu.
9. Ta kaes-kamszineméltgu íu bógonog-s a-sinkuskélígu.
10. Ta kaes-kamszineméltgu íu teestem-s a-sinkuskélígu.

SZKOLKOÉLT-S SINCHÁUMEN

1. Akaes-séunem kutúnt s'cháu [la Saint Messe], ta akaes-kóli l'Kolinzúten sgalgált-s, négu íu 'l-kutunt sgalgált.
2. Esia íu tée a-szkuén m-ol-nmipomistementgu ne ks-túet nko 'l-nko spéntich.
3. Nem ku-nkaozínem 'l-Paque sgalgált.
4. Nem ku-chskamélten 'l-mus-topenchstáshat m-siz kolehtzsh Paque muslégu 'l-nko spéntich, négu íu 'l-sgalgált szkolkéi-s t-Sincháumen.
5. Ta ku-kaes-ltén t-skéltich 'l-Jesus sgalgált.
6. Nem péntich m-olshítgu íu Sincháumen.

NCHÁUMEN SINONGUENÉTEN.

In-Kolinzúten noninguenémen kutúnt esia íu a-szkol-koélt t-a-sincháumen kaes-méietils; nétti t-anui u takom-stégu, u t'shiéus ku-os-onégulsti.

NCHÁUMEN NMÚSELSTEN.

In-Kolinzúten ies-tkom i-nmúselsten l-anui, nétti ku-gest; chinés-múselsi, nétti J.C. tlóil gol koié, nem tshiéus l-i-spuús m-ku-elzi ié 'l-stólígu; nem ko-guizeéltgu íu 'l-s'chichemáskat íu íkt-nguilguiltén ta kaep-s'hói.

NCHÁUMEN NGAMENCHÉLISTEN.

In-Kolinzúten, ku-in-gaménch, chinés-ntéls; tel zl mit ku-íkt-gaménch. Kólint a-sgest ks-kutúnti l-i-spuús; kólint l-es-mílko ne chinés-guilguilt ku-íkaes-gaménchem. Ku-es-nskiizín tel esia téé tel stém; gol ku-ies-gaménchem nogu in-gaménch esia íu i-sinkuskélígu ezagéil t-koié.

*NCHÁUMEN NPUPUSÈNCHTEN.

In-Kolinzúten in-Leéu kutúnt chinès-pupusènchi gol kuén téie nêi goélen tu s'chichemáskat u chinès-tagolás ch-esolip, pen telzi miť kutúnt chinès-pupusènchi neti tap-s'hói tu a-sgest u a-s'chem tu téie ko-et-kołgoéłt tu téie tu i-szkuén gol singuzguzoméls-z J. C., ku-ies-zogshitem tshiéus ku-ikaes-kuném i-i-spuús, ko-olkshít tagúł m-kaet-kuén tu téie, u ku-iks-gaménchem.

Eu 'L-spuúsz J. C.

Ku J. C. akt-anui tkołzin tu i-igúku spuús-z tu Marie esiá tu ik-szchám esiá tu ik-szkol, esiá tu ik-sznguzguzeméls ietelgoá 'l-sgalgált, kuks-nkolisútem esiá tu kaes-szkuén téie, u nêgu kaeks-nkołkaésem esiá tu sznkaéls-z tu a-spuús, Komi ezagéil.

Eu CHECHETLÚS.

V. Eu t-Ángo tel Kolinzúten mimishitem tu 3tiichemsh Marie :

R. U ntekukuéłt tel Saint Spagpágt.

Hói chin-kołtis. * * * * *

V. Sho ko-sguagaluis-z tu Kolinzúten:

R. Komi ks-kólıli 'l-koıé tu ko-kolkoéłstgu.

Hói chin-kołtis. * * * * *

V. U tu Skuseé-s Kolinzúten kólist skéligu:

R. Kuémť emúť 'l-kaempilé.

Hói chin-kołtis * * * * *

V. Kae-cháushítłt pagpágt skóis Kolinzúten;

R. Kaeks-konnúnem tu kae-zogshítłs t-J. C.

*NCHÁUMEN NPUPUSÈNCHTEN. (BIS.)

In-Kolinzúten in-Leéu kutúnt chinès-pupusènchi gol kuén téie. Chin-konkóint choinzútemenzi, kółshtemen t-spupusèneh tu miť ku gest ku in-pogót: Já! goéłť tu in-chgoéłten tu 'l-sgoélemen, goéłť tu in-chtlegpomenten tu 'l-s'chichemáskat. Komi et-máun tu téie i-szkuén! Chinès-ntéisi ta kaetkuésten tu téie; nem núnélsesen tu in-zkuzúten ch-téie, nem nkólısen tu i-szkuén tu téie; esiá nem nmipemistemen tu i-skuiltéie, u telzi kutúnt nem es-gamén-chstemen. Komi ezagéil.

Kaeks-chàui.

Kae-nkonomifilt, ku-Kolinzàten, ù kae-uis-mipenàntem ù tel Ànge 'l-shèi u ezagèil ku-Kolinzàten skèligu nègu kaeks-tègùpem ù kaekt-nguilguiltèn netti ku-nguzguzemèls u ku-tlèlil l-es-eimèus. Komi ezagèil.

DOXOLOGIA.

Kaes-koisemiskolinzàtenemstem ù Leèu ù Skuseè ù Saint Spagpàgt: ezagèil ù 'l-sinchizinus ietelgoà u m t-shièus, Komi ezagèil.

ES-LIKU

I.

1. Posemint u ù t-Ànge Gabriel mimishitem ù Stiichemish Marie: no itshenè nem zehgùimèns t-Saint Spagpàgt, m-kòlil l-a-snishtèlze ù J. C.

2. Posemint u ù t-Stiichemish Marie ehgùimis pagpàgt Elizabeth, kuémnt sguagaluisis chetlès spakani; kaeks-méiofils kaeks-olkshituègui.

3. Posemint u kòlil ù J. C. 'l-zítgu-s stomàltoni kuémnt 'l-kutànt 'l-szàlt: kaeks-méiofils ta kakaes-àzgam sinpiè-lstèn ié 'l-stòligu.

4. Posemint u ù Stiichemish Marie úkuis ù ogtétt J. C. 'l-sinchàumen, kuémnt guizefts 'l-Kolinzàten Leèu-s. Goèit kaeks-gutzeftem kae-spuús l-agalàskat 'l-kae-Kolinzàten.

5. Posemint u ù Stiichemish Marie pòto 'l-shèi u oòsis ù skukulmèlt J. C., tastùt u pupusèneh, et-tòtòósis u 'l-shèi u et-uichis: kaeks-méiofils ta kaeks-kamkémnti ù 'l-kutànt téie 'l-kae-spuús.

II.

1. Posemint u ziàzi tlèlil J. C. kutànt pupusèneh u chàum; kaeks-méiofils agàl kaes-pupusèneh, kaeks-posedminem ù kae-Kolinzàten.

2. Posemint u gol chechèt téie szkuèis t-skèligu lzintém ù J. C. u 'l-shèi u es-chmilkomlze u stèltij; kaeks-mimishifils t-shèi u ezagèil es-chems t-kae-Kolinzàten ù chechèt téie.

3. Posemint lu uis-izintem lu J. C. u tkokéintem lu t-epł-tłutłwélze, ks-nkolisúłtem lu ta kaes-meemístem lu téie tel kae-npnustin.

4. Posemint u kuéis t-J. C. t-kutúnt t-spuús-z, kuémť ukuis lu es-eiméus ch-Calváire: kaeks-niolsemísti lu ne kaepł-nguzguzemelsten.

5. Posemint u lu gol tastúł kutúnt nguzguzmélš lu J. C., tlélil l-es-eiméus; kakaes-linéhłš lu tel téie, kákaes-hépem lu tel kae-spuús esiá lu tiitéie.

III.

1. Posemint u lu J. C. lu tel tlélil 'l-čhatlaskatłš u čhtelskéligu lu tel tentemnéi kakaes-noninguénem itemi nem kčet-guilgułłš lu t-J. C.

2. Posemint u et-nušhłš ch-s'chichemáskat lu J. C.: kakaes-nmúselsi nem négu kaempilé m-kaompilš 'l-s'chichemáskat.

3. Posemint u lu Saint Spagpágt zuélkup lu 'l-spuús-z lu es-shłť gest sgusigult-s Kolinzúten: kakaes-kollemísti ks-emúti lu Saint Spagpágt 'l-kae-spuús lu 'l-kutúnt 'l-ngamenčélisten.

4. Posemint u lu stiichemish Marie nušhelshten ch-s'chichemáskat, 'l-shéi tshéus kaes-zcháushłť: kutúnt kakaes-póteem lu Stiichemish Marie.

5. Posemint u lu Saint Stiichemish Marie es-npiélsi 'l-s'chiche-máskat telzi kutúnt tel Ánge u Pagpágt esiá: kutúnt kakaes-kamszinem négu kaempilé kaeks-npiélsi 'l-s'chichemáskat.

NCHÁUMEN ZIŪZI KAE-NKAEZIN.

1. Jesus in-Kolinzúten, noningueném kutúnt iélée 'l-si-nkaezin u ku-elzii: a-skéłtich, a-singúl a-singapéus iks-kuném ietelgoá.

2. Jesus in-Kolinzúten, ku-zúti nem guizełtgu lu s'chichemáskat lu an-gamenčenzúten, tkontén nmúselsten l-anu: chines-nmúselsi ne ko-uis-cémstgu ié l'utóligu ta-

-skéltich, nem t-shiéus l-anui m-chin-npiéls tu 'l-s'ehiche-máskat.

3. Jesus in-Kolinzúten tu kuntéls kuks-zgúi l-i-spuús, néli ko-an-gaménch, ehines-ntélsi ku-iks-gaménchem. Ku-in-gaméi.ch, in-Kolinzúten, t-esmilko t-i-spuús: kólint tagúi m-ks-hòl tu ks-gaménchstemem.

4. Jesus ku-ilimigum-s t-esiá t-iilimigum, ku-kl-chéltich-s t-esiá t-skéligu, u golstém u kuks-zgúi eh-konkóint eh-i-spuús? I-ko-nkoziment, m-élgestilsh tu i-spuús.

5. Jesus in-Kolinzúten tel nishút tel-i-spuús u es-ka-mszinemstemem: zuámistsh eh-i-spuús, kui-sinpiélsen. Komi ko-aks-ehgúiem, kuémt kuks-emúti 'l-koie.

NCHÄUMEN LU KAE-UFS-NKAEZÍNEM.

1. Jesus onégu skuseé-s kae-Kolinzúten lu ku-tléli aks-kołtkóm tuskéligu tu tel esolip, noninguenémem ietelgoá l-i-spuús u ku-elzú: ies-núlúsem tu i-ncháumen tu 'l-ncháumi-s tu Ánge, kuémt tu pagpágt esiá kuémt 'l-zeuillz ku-ies-póteem ielee l-i-spuús.

2. Jesus in-konnemenzúten ku-guzeshemíst 'l-koie, ko-paghtégu tu konkóint in i-singapéus ietelgoá l-anui u chin-koólegu; u nem lechen m-ézagéil nem lémtemenzin gol esiá ié isinkonin tél anui? nem t-shiéus m-es-cháustemen, nem t-shiéus m-es-posemistemen tu ku-in-konnemenzúten.

3. Jesus in-Kolinzúten ko-guizetgu a-shéltich, a-singúl, a-singapéus, esmilko anui. U stem nem élguizetzin? Nem élguizetzin i-spuús, i-skéltich i-singapéus: ne ta ak-sztels, tu 'l-shéi m-koks-agéistgu.

4. Jesus in-Kolinzúten ko-tkuéntgu, tee-ko-kołstémmentgu, ko-CHANUÍEMENTGU; ko-es-chitestéku géi ko-éltégúpis tu t-sgoélemen, géi étkólshtomen t-spupusénch. Ku-ies-cho-mistem ta koks-petléchstementgu tu l-in-zkunuzúten eh-téie. Ku-iesgalltshitem ko-aks-choéushilshem ié tel stóligu, pen ta kaeł-kólshtemen t-téie.

5. Jesus in Kolinzúten nkonemint esiá tu kae-koikoáilks,

tu kao-pogpogót, tu kae-sgusigult: nkonemint tu kae-tentomnéi. Konkont tu l-a-spuús, ku J. C., ko-chamútt tu i-spuús, ko-chishitítt tu i-spuús.

En ego bone et dulcissime Jesu.

Ku-gest ku J. C. i-mít-ku-tish, l-a-smilcheméls u chine-nzelzelguépi t-esmilko t-i-spuús ku-ies-cháum, ku-ies-chomístem, kólont ks-koítkolti tu i-snoninguenéton, tu i-nmúselsten, tu i-ngamenchélisten; ko-kólshít onégu iks-chpupusénchem tu i-szkuén téio, i-ks-znzánti tu i-szntels, chikaot-tgomenzúti: tu 'l-shéi u ies-chioióspuúsem ies-chpupusénchem tu chzilchstús tu a-słutnús, u ies-ázzgam u ies-poseminom tu áutts t-David tu ku-gest ku-Jesu: "Ko-tgoéulíttem tu in-cholchelsh, ko-tgoéulíttem tu i-szo-zooshín, ko-siéktem esiá tu i-szmzom."



omint lu kaé-
C., ko-chamútt

heméls u chi-
chäum, ku-ies-
nguenéton, lu
hit onégu ika-
ti lu i-sztels,
ouúsem ies-ch-
, u ies-ázgam
gest ku-Jesu:
iktem lu i-szo-

SZMIMÉIE-S JESUS CHRIST.

KOLINZÚTEN.

Q. T-suét u kólins u es-chitestóms u ietelgoá?

A. T-Kolinzúten u ko-kólis u ko-es-chitestés u ietelgoá.

Q. Golstém t-Kolinzúten kólins u es-chitestóms?

A. T-Kolinzúten ko-kólis u ko-es-chitestés iks-mipenú-
nem, ikaes-gaménchem, ikaes-séunem, kuém t-shei chika-
-ept-nguilguilten ta kaep-s'hói.

Q. Stem lu Kolinzúten?

A. Kolinzúten spagpágt, ta-ap-s'hói, skiumit-gest, esiá
u es-kólists, esiá u es-úichists.

Q. Golstém ku-zúti t-Kolinzúten esiá u es-úichists?

A. Chin-zúti t-Kolinzúten esiá u es-úichists, nètí esiá
u es-úichists lu ietelgoá, lu tke chgoézt, ié-tel-cé m-es-
-tagolús, négu lu 'l-nishút 'l-kae-spuús.

Q. L'chen Kolinzúten?

A. Kolinzúten lu 'l-s'chichemáskat u elzii, kuém négu
l-es-milko ié 'l-stòligu u elzii.

SAINT TRINITÉ.

Q. A chgoegoéit lu Kolinzúten?

A. Tas ch-goegoéit, i-chináks lu Kolinzúten.

Q. A ch-goegoéit Persón 'l-Kolinzúten?

A. Oné, ch'chetlés Persón 'l-Kolinzúten, Leéu u Sku-
-séé u Saint Spagpágt, shéi lu es-zústom Saint Trinité.

Q. Stem lu Saint Trinité?

A. Saint Trinité shei i-chináks Kolinzúten 'l-ch'-chetlès Persón.

Q. Eu Leéu a Kolinzúten?

A. Oné, Leéu Kolinzúten.

Q. Eu Skuseé a Kolinzúten?

A. Oné Skuseé Kolinzúten.

Q. Eu Saint Spagpágt a Kolinzúten?

A. Oné Saint Spagpágt Kolinzúten.

Q. Eu Leéu, tu Skuseé, tu Saint Spagpágt a ch'-chetlès Kolinzúten?

A. Tam ch'-chetlès Kolinzúten: u pen ch'-chetlès Persón u i-chináks Kolinzúten.

Q. Golstém ch'-chetlès Persón u i-chináks Kolinzúten?

A. Ch'-chetlès Persón u i-chináks Kolinzúten, nétti i-nko tu Skolinzúti-s tu ch'-chetlès Persón.

Q. Eu tel ch'-chetlès Persón suét tu kutánt, tu ioiót?

A. Ta: tu ch'-chetlès Persón i-póto ezgágéil l-esiá teé 'l-stem.

JESUS CHRIST.

Q. Suét tu tel ch'-chetlès Persón u kólist skéligu?

A. Kolinzúten Skuseés kólist skéligu.

Q. L'-chen u ezagéil Kolinzúten Skuseé-s kólist skéligu?

A. Kolinzúten Skuseé-s kólist skéligu kuéis skéltich u singapéus ezagéil t-kac-skéltich u t-kac-singapéus tu 'l-snishtélze-s Saint Stiichemish Marie, olkshitem t-Saint Spagpágt.

Q. Kolinzúten Skuseé-s tu kólist skéligu a hòi Kolinzúten?

A. Ta: Kolinzúten Skuseé-s tu kólist skéligu ietelgoá Kolinzúten négu skéligu.

Q. Golstém Kolinzúten Skuseé-s kólist skéligu?

A. Kolinzúten Skuseé-s kólist skéligu kakaet-inéi-hils tu tel téie u kakaes-guizetils tu kaekt-nguil-gulten ta ka-op-s'hói.

Q. Suét ù skuést-s Kolinzùten Skuseé-s ù kòlist skèligu?

A. Kolinzùten skuseé-s ù kòlist skèligu J. C., ù sknèst-s.

Q. L'-chen u ezagéil u kaet-inéihls t-J. C.

A. T-J. C. kaet-inéihls ù tleil gol kaempilé ù les-ciméus.

Q. J. C. a elzi péntich ù 'l-tentemnéi?

A. Ta: 'l-chatkaskatish u J. C. et-teleskèligu tel tentemnéi.

Q. J. C. ù et-teleskèligu a kasip iè 'l-stòligu?

A. Ta: mustópenchistáskatu etnuishilsh ch'-s'chichemá-skat.

Q. A nem et-zgúi J. C. iè 'l-stòligu?

A. Oné: J. C. nem et-zgúi iè 'l-stòligu ne l-èzèut sgalgált, kaet-chmièpilems ù es-guilguilt, u ù es-tleil

TÈIE.

Q. Kuinsh es-togtígulem ù téie?

A. Esél-òlegu es-togtígulem ù téie: nko ù 'l-kae-spuus u es-tóko ù kae-kòlil, u nko ù t-kaempilé u kaes-kuéstem.

Q. Stem ù téie ù 'l-kae-spuus u es-tóko ù kae-kòlil?

A. Zu téie ù 'l-kae-spuus u es-tóko ù kae-kòlil, shéi kae-kuéshhls ù t-kae-pogót Adám ù 'l-shéi u tas séunemis ù Kolinzùten.

Q. Stem ù téie ù t-kaempilé u kaes-kuéstem?

A. Téie ù t-kaempilé u kaes-kuéstem agál kae-szchzògo u ta kaes-séunem ù Kolinzùten.

Q. Kuinsh es-togtígulem ù téie, ù t-kaempilé u kaes-kuéstem?

A. Esél-òlegu ù téie ù t-kaempilé u kaes-kuéstem, nko ù ntèliltín téie, u nko ù tas ntèliltín téie.

Q. Stem ù ntèliltín téie?

A. Ntèliltín téie u kaes-kuném, agál kaes-kuném ù szchigaenépilé-is Kolinzùten, u kaes-maum ù ngamenchélisten, shéi ù kaekt-chgùiten ù l-esolip gol péntich.

Q. Kuinsh ʘ nʘeliltin téie ʘ kaekt-ehgúiten l-esolip?

A. Ué i-nko u kaek-kuéntom ʘ nʘeliltin téie tʘ shéi ʘ kaekt-ehgúiten l-esolip, ʘ ne kaek-tʘelil u ta kaes-koʘgoé-lʘhilt.

Q. Stem ʘ tas nʘeliltin téie?

A. Tas nʘeliltin téie u kaes-kuném agál kaes-kuném lu szhiguenépile-is Kolinzúten, u pen ta kaes-máum ʘ ngamenchélisten; shéi négu ʘ ehnguzguzmélsten, pen tam ʘ gol péntich.

Q. Tel kuinsh-ólegu u kaes-kuéstem ʘ téie?

A. ʘu tel zilchist-ólegu u kaes-kuéstem lu téie, tel kaek-npuústin, tel kaek-nkamszinten, tel kaek-nkolkoéltén, tel kaek-skéltich u tel kaek-nuéilsten.

Q. Kuinsh ʘ sogoép-s ʘ téie?

A. Sispel ʘ sogoép-s ʘ téie: sinshinémiszút, sieiúkue, chechéte téie, sinchgutetélsten, sintelláne, sinaimelsten, nuéilsten.

SACRAMÉNT.

Q. Stem ʘ Sacramént?

A. Sacramént, t-shéi es-koʘsúgumems, kuémt kaes-guizehils ʘ kaek-sinkonin ʘ tel J. C., t-shéi kaes-maliémli ʘ kaek-singapéus.

Q. Kuinsh ʘ Sacramént?

A. Sispel ʘ Sacramént ʘ lebatém, sinioiólshsten, sinkaezn, sinnipemist, Sacramént ʘ gol es-migoti, sinku-áilksten, singonoguéstén.

Q. Stem ʘ lebatém?

A. ʘu lebatém Sacramént t-shéi u kaek-koʘgoéhils ʘ téie ʘ 'l-kaek-spuus u es-tóko ʘ kaek-kóhíl, u négu ʘ téie kaek-szkuén ʘ zúzi u kaek-lebatémhilt kuémt t-shéi u kaek-sgusígulhils t-kaek-Kolinzúten, négu t-Sincháumen.

Q. Suét tkontés t-J. C. ka-guizektem ʘ lebatém 'l-skéligu?

A. T-J. C. tkontés ʘ kuáilks ka-guizektem ʘ lebatém 'l-skéligu: ʘ ne cho ʘ kuáilks, kuémt es-chinti ʘ ské-

ligu nem esiä ni-lkontès ksguizettem tu lebatém.

Q. 'L-chon u ezagèil ni-kae-guizettem tu lebatém?

A. Nem kae-siguntem séulku 'l-spilkéi-s tu skéligu tu pòto 'l-shéi m-kae-zúti: "ku-ies-guizettem tu lebatém 'l-skuést-s Leúu u Skuseé u Saint Spagpágt."

Q. Stem tu sinioiutlshsten?

A. Sinioiutlshsten Sacramént t-shéi u kae-guizotlils tu Saint Spagpágt kaeks-oióti 'l-sgoélemen, u ta kaeks-zeeshemnem tu neháumen.

Q. Stem tu sinkaezín?

A. Sinkaezín shéi tu onégu skéltich-s, singúl-s u singapéus-z J. C. l-ezagèil t-sinkotpólogu.

Q. Stem tu Sinmipemist?

A. Sinmipemist tu kae-łakomikém tu 'l-kuáilks tu téie kae-szkuén tu tel kae-nis-lebatémłilt tu gol kakaet-kołgoéłhils.

Q. Stem tu Sacramént tu gol es-mígoti?

A. Sacramént tu gol es-mígoti tu t-shéi u es-olkshitem tu ks-télelilémi tu 'l-singapéus-z u tu 'lshéltich-s.

Q. Stem tu sinkuáilksten?

A. Sinkuáilksten lu t-shéi es-kólists tu nmizinzúti-s J. C.

Q. Stem tu singonoguéusten?

A. Singonoguéusten Sacramént t-shéi u es-núlúsem tu skaltemigu u tu simeém ezagèil t-gést sgusigult-s Kolinzúten.

SINMIPEMIST.

Q. Stem tu sinmipemist!

A. Sinmipemist tu kae-łakomikém tu 'l-kuáilks tu téie kae-szkuén tu tel kae-nis-lebatémłilt tu gol kakaet-kołgoéłhils.

Q. Kuínsh tu kaéks-kólem u nem gest m-kae-nmipemist?

A. Mus tu kaeks-kólem u nem gest m-kae-nmipemist; kaeks-niłkołkołsinzútem tu téie kae-szkuén; kaeks-pupu-sénchi tu gol téie kae-szkuén, onégu kaeks-ntéisi tu

kakaél-kuéntem lu téie, kaeks-lakomiltém lu 'l-kuáilks esia lu téie kae-szkuén, tá kaknépl nékultem.

Q. Chen lu teie lu kaeks-nítokóksinzútem?

A. Kaeks-nítokóksinzútem esia lu ntéliltin téie kae-szkuén lu tel kae-uis-nmipemist, u kaeks-sieni póto kuinsh l-es-nagaláksém lu téie kae-szkuén.

Q. Golstém u kaeks-chpupusénchem lu ntéliltin téie kae-szkuén?

A. Kaeks-chpupusénchem lu ntéliltin téie kae-szkuén, nétti shéi lu kaekt-chgúiten ch-esollp ta haép-s'hói, u golshéi kae-tlogúpementem lu s'chichemáskat, shéi négu lu npupusénchti-s lu Kolinzúten u lu chinguzguzemélsti-s J. C.

Q. Golstém u kaeks-chpupusénchem lu tas ntéliltin téie?

A. Kaeks-chpupusénchem lu tas ntéliltin téie, nétti négu shéi lu npupusénchti-s Kolinzúten, shéi lu kaekt-chgúiten ch-ikukuiumúse esollp.

Q. A kaeks-ntélsi kaeks-golúenem lu kae-zkuzúten ch-téie.

A. Oné nétti lu ne ta kae-ntéls kaeks-golúenem lu kae-zkuzúten ch'-téie, m-shéi ikoistémén lu kae-npupusénchten.

Q. Ne suét szchizógo-s m-ep szuéku lu t-ntéliltin téie, a nem kotgoéltém?

A. Eu ne suét szchizógo-s m-ep szuéku lu t-ntéliltin téie ué i-tnko ta kaep-szkoúgoélt-s, u kuémt telzi mit kutúnt téie nem kuéis.

Q. L'-chen m-kae-agéilem lu póto 'l-shéi u kaeks-nmipemisti?

A. Eu póto 'l-shéi u kaeks-nmipemisti, kaeks-nzelguépi, kaeks-taketakenzúti, m kae-zúti: ku-in-pogót, ko-cháushit, nétti kuén lu téie; m-i-siz nom t-kaempilé m-kae-lakomiltém lu téie, u m-kae-siéltém 'l-kuáilks póto kuinsh l-es-nagaláksém lu téie kae-szkuén.

Q. Stem ʔu kaeks-kòlem ʔu ne kao-uis-nmipemist?

A. ʔu ne kao-uis-nmipemist kaeks-lémtem ʔu kao-Kolinʔiten gol kao-koʔgoéʔhils ʔu téie kao-szkuén, kakneʔ-zogshitem ta kakaet-kuentem ʔu téie, u kaeks-nkolisúsi ʔu gol téie ʔu kao-koʔgoéʔhils.

SINKAEZÍN.

Q. Stem ʔu Sinkaezín?

A. Sinkaezín shéi ʔu onégu skéltich-s, singúl-s, singapéus-z J. C. l-ezagéil t-sinkolpólegu.

Q. A kaeks-kamszinem ʔu sinkaezín?

A. Oné gest kaeks-kamoszinem ʔu sinkaezín gol kutúnt ʔu szkol-s ʔl-kaempilé.

Q. Stem ʔu szkol-s ʔu sinkaezín ʔl-kaempilé?

A. T-sinkaezín u kaes-núldúhils ʔl-J. C., kaeks-kóʔhils kaeks-ioióti ʔl-sgoélemen, kaes-guizofils ʔu kaekt-nguilgulten ta kaep-s'hói.

Q. Kuinsh ʔu kaeks-kòlem ʔu gol gest kaeks-nkaezini?

A. Chetés ʔu kaeks-kòlem ʔu gol gest kaeks-nkaezini: gest kaeks-nmipemisti, tel ihéusem skukuéz m-hói ʔu kaeks-itini, m-hói ʔu kaeks-sústi, kaeks-posesiném kao-Kolinʔúten ʔu nem zgié eh-kae-spuús.

Q. Chen ʔu téie szkué-is ʔu t-es-mistéš ʔu ntéliltin téie es-tóko ʔu ʔl-spuús-z u nkaezín?

A. Es-nshizín téie szkué-is ʔu t-es-mistéš ʔu ntéliltin téie es-tóko ʔu ʔl-spuús-z u nkaezín.

Q. L'-chen m-kae-agéilem ʔu póto ʔl-shéi u kaeks-nkaezini?

A. ʔu póto ʔl-shéi u kaeks-nkaezini, i-kaeks-tgomúsi, i-kaeks-tléili, kaeks-chemtémúsi, kaeks-sákazini, kaeks-tléchizini, gest kaeks-kuném ʔu sinkaezín, kuemt kaeks-ílnósem, kaeks-ímáuskami, kaeks-kamim sinkaezín póto inás, ʔu ne es-intkólkoltemstem sinkaezín tam t-chelsh, pen t-tíguzeh kaeks-chitekóm: ʔu ne tíip ʔu sinkaezín komi iks-tlélli ʔu skéligu, nem t-kuáilks m-et-kuéis ʔu sinkaezín.

Q. L'-chen m-kae-agéilem tu ne kae-uis-nkaezin?

A. Eu ne kae-uis-nkaezin kaeks-lémtem Kollnzúten. ioiót kaeks-gallshitem tu kaes-lapezinem, kakaes-poseminem skuseé-s Kollnzúten u elzii 'i-kae-spuús.

SINCHÁUMEN.

Q. Eu kaei-nuishilsh ch-s'chichemáshat tu J. C. suét tkontés k'i-nkalshelpenzúti-s, k'i-nmizinzúti-s?

A. T-J. C. tkontés tu sgumimilm-s k'i-nkalskelpenzúti-s, k'i-nmizinzúti-s.

Q. T-suét u tkontém tu Saint Pierre k'i-ilimigum-s tu sgumimim-s?

A. T-J. C. u tkontém tu Saint Pierre k'i-ilimigum-s tu sgumimim-s.

Q. Eu tkéll tu Saint Pierre t-suét u nzuzuéhsentem?

A. Eu tkéll tu Saint Pierre tu t-le-Pape u nzuzuéhsentem.

Q. T-suét u es-nzuzuéhsens tu sgumimim-s J. C?

A. Eu i-Eveque u t-kuáilks u es-nzuzuéhsens tu sgumimim-s J. C.

Q. Suét kuém tu ilimigum-s tu Eveque?

A. Eu le-Pape shéi tu ilimigum-s tu Eveque.

Q. A. ta-ks-sellipip tu le-Pape ne kae-méietils tu kaek'i-shushuél?

A. Ta ks-sellipip tu t-le-Pape; netki tu le-Pape nmizinzúti-s tu J. C., sguikoikoélt-s tu Saint Spagpagt.

Q. U stom kuém tu Sincháumen Catholique?

A. Eu le-Pape, tu Eveque, tu kuáikuáilks, kuém osiá tu es-lebatém, shéi tu Sincháumen Catholique.

Q. T-suét u kólis u es-chitestés tu Sincháumen Catholique?

A. T-J. C. u kólis u es-chitestés tu Sincháumen Catholique.

Q. Kuinsh tu Sincháumi-s J. C.?

A. I-chemish i-nko tu Sincháumis J. C., shéi tu Sincháumen Catholique.

Q. Suét kuém ilimigum-s tu Sincháumen?

A. J. C. ilimigum-s tu tas uchichútem, tu le-Pape ilimigum-s tu uchichútem.

EU KL-CHSÚGUTI-S LU CATHOLIQUE.

Q. Stem tu kl-chsúguti-s tu Catholique?

A. Éu kl-chsúguti-s tu Catholique shéi tu es-taketakenzúti l-es-eiméus.

Q. U golstém u kaes-taketakenzúti l-es-eiméus?

A. Kaes-taketakenzúti l-es-eiméus kaeks-netkokomnem tu stéilil-s J. C. l-es-eiméus gol kaempilé.

Q. U golstém u kaes-zúti: tu 'l-skuést-s Leéu u Skuseé u Saint Spagpágt ngál kaes-taketakenzúti l-es-eiméus?

A. Kaes-zúti: tu 'l-skuést-s Leéu u Skuseé u Saint Spagpágt néthi kaes-noninguénem u chináks tu Kolinzúten tu 'l-ch'-chettés Persón.



PART II.

'1-
ik
zn
ne
K
ku
ze
m
-n

st
ze
ch
U

SHUSHUËLS LU ES-EIMËUS.

J. C. in-Kolinzaten, pôtu iks-poseminem tu a-sgüiten tu 'l-shéi u nchizlkéitementgu tu an-eiméus. Ko-olsht gest iks-nsúgunem tu 'l-shéi u ezagal-skutánt tu a-sznguzgu-zméls. Ko-kólshít iks-chpupusénchem tu téie l-szkuén; nétt'fshéi tu an-chnguzguzmélstén, tu an-chpupusénchten. Ko-kólshít ku-ikaes-chzkoákom, u ku-ikaes-chulpspuúsem ku-iks-gaménchem. Éu iks-nkonín tu tel lo-Pápe théi chagui-zehtén tu tentonnéi es-nléptem. Saint Marie nkuúshalte-músementgu tu J. C. tu ch-kí-ntéilítí-is; komí ko-aks-nkuúsnagalélsom, u ku-iks-chshiním íetelgoá tu l-ispuús.

Stabat Mater.

I

V. Ku-es-pótoem, J. C., ku-es-cháum.

R. Nétti ol-ncéísentgu tu skéligu tu t-an-eiméus, u t-a-stéllí.

Iks-poseminem tu 'l-shéi u ezagéil tu J. C. tu uis-chspi-zeéntem, tu uis-íkokéintem t-epí-tuúéilze, í-gol-tenemús chzgoepiléntem kaet-mít-chptpkomináikom l-es-eiméus. U lechen u ezagéil ku-konkonés'chiit, ku-J. C., u elzilátgu

tu akt-chzogoepilenzüten tu psáie? Mi, ku-J. C., nem k-nkonemintgu, ne ko-ks-chzogoepiléntgu tu ne l-iks-ztélil.
Cujus aníram.

II

V. Ku-es-póteem.
 R. Nétli.

Iks-poseminem tu 'l-shéi u ezagéil tu J. C. tu t-úichis tu k-l-eiméns-z, tas chestemiis tu sgernt-s, u pen chugtpmiis, chtmálkoiis, u nehizetkékitemis u kolléisis t-kakt-nguulgul-ten. J. C. i-siz mipenún 'l-shéi u ezagál-snkutenáksem tu an-eiméus.

Oh quam tristis.

III

V. Ku-es-póteem.
 R. Nétli.

Iks-poseminem tu 'l-shéi u ezagéil tu J. C. gol chskuil-temis tu singúl, u gol chspizeentem, u aamt tu sioiót-s, u gol shéi u ntkokoáks es-chit'chiz'zéns t-eiméus, es-chilgam-méne tu t-téie kae-szkuén. Ma! ué Kólinzüten, tu J. C., géit-né-u taks-lkontés tu sgoeit-s tu téie kae-szkuén. Ku-ies-zoghshitem, J. C., ta kael-chtgushitemen t-akt-nguz-guzmélsten; ta kael-kuén tu téie.

Pro peccatis.

IV

V. Ku-es-póteem.
 R. Nétli.

Iks-poseminem tu 'l-shéi u ezagéil tu J. C. es-shaltémú-sems tu es-eiméus, u t-chizentem t-skói. Tu uchtuégu u kolchizoóspuúsentem, gol kutánt es-gamenchéus. J. C., Marie, t-koie u kólshtemen ks-konkointi tu spuúsemp.

Eja, Mater.

V

V. Ku-es póteem.
 R. Nétli.

Iks-poseminem tu 'l-shéi u ezagéil t-Simon nkuúchi-zkékitemis tu J. C. tu t-eiméus; nétli ku'p'p'shitem t-sgui-

linuëgu goá taks-kákalt tu J. C., m-tlehl; u gol shéi chómi-
stementem Simon kí-olkshiszúti-s t-J. C. Lu i-spsáel! Taa
olkshitemen, ku-J. C. Ko-kólent ko-akl-kapenzúten.

Fac ut ardeat.

VI

V. Ku-es-póteem.

R. Nétli.

Iks-poseminem tu 'l-shéi u ezagéil t-Veronique t-uichis
tu J. C. i-tlums, u i-mals, u tnkonnúsemis, chngustéusemi-s,
u i-t-pikalgu u eépsis, u i-'l-pikalgu u kólkainzútemis tu
skutús-z tu t-J. C. Mi. J. C.; kólkainzútemen tu a-
sznguzguzmélis tu l-i-spuús.

Sancta Mater.

VII

V. Ku-es-póteem.

R. Nétli.

Iks-poseminem 'l-shéi u ezagéil u et-ntkokoáks tu J. C.
es-chit'chiz'zène tu t-éimeus. Nétli ué chin-nmipemist, u
et-es-kuésten tu in-zuút, t-shéi u et-ntkokoáksten tu J. C.
Lu skonkoit-s tu i-spuús! Mi, ko-kólsht, J. C., i-siz
chiks-onegulsti ta kaet-kenén tu a-szchgaenépilé.

Fac me tecum pie flere.

VIII

V. Ku-es-póteem.

R. Nétli.

Iks-poseminem tu 'l-shéi u ezagéil u t-págpágt pélpitkui
uichéntem tu J. C. u i-tgulems'shíizt, u ezagalús ché tam
t-skéligu, u i-chtlúmze, u i-ehmálze, u chzkoákomis. Pon
geenzintem tu t-J. C., zúntem; Tam koié tu ko-ks-mil-
-chzkoákomentgu; anuí, a-sguzígult aks-chzkoákom; nétli
u koié chin-Kolinzúten, ué ta i-epí-es-uelemszút, u 'l-shéi
u ko-agéistem; lechen m-ezagéil m-tzenit tu ku-konkone-
mút 'l-téie.

Juxta Crucem.

IX

V. Ku-es-póteem.

R. Nétli.

Iks-poseminem lu 'l-shéi u ezagéil u el-ntkokoáks lu J. C. es-chítchiz'zène t-eiméus, u ehkuéuzinomentem lu t-sgulchim, nillichentem, chtkaluisentem, u agéistem t-gamá-lteni. Ku t-koié 'l-shéi u agéistemem, ku-in-Kolinzáten, lu 'l-shéi u chin-nmipemist u uékun lu téie i-szkuén. Ku-ies-zogshitem ta pistém kaes-uékusten lu téie i-szkuén lu ne chin-nmipemist.

Virgo Virginum.

X

V. Ku-es-póteem.

R. Nétli.

Iks-poseminem lu 'l-shéi u ezagéil u chiz'séliguntem lu J. C., u sústemstem t-kolin, u tagpóskantem. Ko-olkshít, ku-J. C., iks-chiz'seligunzátem lu in-zúut, u ta kaef-kuén lu nkueumisten.

Fac ut portem.

XI

V. Ku-es-póteem.

R. Nétli.

Iks-poseminem lu 'l-shéi u ezagéil lu J. C. chtkolkonzú-temis lu es-eiméus es-kołnuimisti lu 'l-Kolinzáten, u chin-chinágantem, sústemstem, tgoéłittem lu chelchéłsh-s, u lu szozoshi-is. Ku-J. C., ma lu ankutenáksem lu akt-nkolisústen lu l-i-spsáie. Ko-nkonemint iks-nkolisúsem lu i-szpiéls lu 'l-téie.

Fac me plagis.

XII

V. Ku-es-póteem.

R. Nétli.

Iks-poseminem lu 'l-shéi u agéistem u shitemstém, u nshítóleguntem lu es-eiméus, u lu 'l-shéi u ezagéil lu in-Kolinzáten lu tol ntogkéin u chíltakéin, es-mít-chtptkomináłkom lu l-es-eiméus u np'nús u tlełli. Ku t-koié u pólstemen ku-in-Kolinzáten; Komi nkułteliminzin, u ta kaef-kuéshtemen 'l-téie.

Flammis ne urer succensus.

XIII

V. Ku-es-póteem.

R. Néthi.

Iks-poseminem tu 'l-shéi u ezagéil tu tlelil tu J. C., u chizéuktem tu spuús-z, kuémt tipemistém tu tel es-eiméus, chtkuelpat'shintém tu Marie tu skói-s es-ntelilelemisti t-spupusénch. U miponún t-koié u chkuéúchstemtzin tu a-skuseé, u kólshtemen t-aks-pupusénch, ku-in-pogót Mario.

Christe, cum sit hinc exire.

XIV

V. Ku-es-póteem.

R. Néthi.

Iks-posominem tu 'l-shéi u ezagéil tu t-Joséph, u t-Nicodém úkuntém ch-kt-ntentemnéiti-s tu skéltich-s kae-Kolinzúten J. C., u chsinzeéntem, u nloontém tu l-es-nógo, Komí pótu shéi tu i-spuús akt-ntkotín tu ne chiks-nkaezini, ku-J. C., ku-in-konemenzúten.

Quando corpus morietur.

[Koks-ávi t-zilchstús *Kae-letu.* u *Hòì chun-kot-tis* u *Kaes-kolsemiskolinzútenemstem.*]

SHUSHUËL LU ES-EIMÉUS. (ŁGOFGÓZT.)

Stabat Mater.

I

V. Ku-es-póteem, J. C., ku-es-cháum.

R. Néthi et-neéisontgu tu skéligu tu t-an-eiméus, u t-a-stéllil.

Ku-J. C., ku-es-chzogoépile 'l-kuks-mit-chptptkominá-lkom l'eseiméus, mi nem ko-nkonemintgu tu ne koks-chzogoepiléntgu.

Cuius animan.

II

V. Ku-es-póteem.

R. Néthi.

Ku-J. C. as-nchizikéitem tu es-eiméus, u temntágu: mi,

ko-méiert t-shéi u ozagal-snkutenáksem tu an-eimeus.

Oh quam tristis.

III

V. Ku-es-póteem.

R. Néthi.

Ku-J. C. ku-es-chit'chiz'zène t-es-eimeus, ko-chinshít ta i-kael-kuném tu téie.

Pro peccatis.

IV

V. Ku-es-póteem.

R. Néthi.

Ku-J.C. ku-tuuspúus tu 'l-chizentgu tu a-skói, ko-chinshít ta kael-tuu-túlemen tu spuúsemp.

Eia mater.

V

V. Ku-es-póteem.

R. Néthi.

Ku-J. C. as-nku'nchiz'íkéitem tu Simeon tu tau-eimeus; ko-nkonemínt iks-nchiz'íkéitem tu ikt-eimeus.

Fac ut ardeat.

VI

V. Ku-es-póteem.

R. Néthi.

Ku-J. C. as-ko'kainzútem tu a-skutúus tu 'l-spézi-s Veronique; ko'kainzútemént tu a-snguzguzmélus tu li-spúus.

Sancta Mater.

VII

V. Ku-es-póteem.

R. Néthi.

Ku-J. C. ku-et-chilz'zène tu t-eimeus; ko-chinshít ta kael-kuéshtemen t-akt-nguzguzmélstem.

Fac me tecum.

VIII

V. Ku-es-póteem.

R. Néthi.

Ku-J. C. ku-es-chzkoákom tu t-pélpitkui; ko-nkonemínt ta i-ks-tenemús tu ks-chzkoákomenzin.

Juxta Crucem.

IX

V. Ku-es-póteem.

R. Nétli.

Ku-J. C. ku-el-chiz'zène lu t-eiméus; ko-chinshit ta-ks-chitgužin t-akt-nguzguzméls.

Virgo Virginum.

X

V. Ku-es-póteem.

R. Nétli.

Ku-J. C. ku-es-chz'séligum, ku-es-sústem t-kolin; ko-olshit ta kael-sústemén lu nkueumísten.

Fac ut portem.

XI

V. Ku-J. C. ku-es-mit-chtptkominálko l-es-eiméus; ko-nkonémint i-kaes-chazminálkoi lu l-anui lu l-es-eimeús.

Fac me plagis.

XII

V. Ku-es-póteem.

R. Nétli.

Ku-J. C. ku-es-telilmi lu l-es-eiméus; ko-nkonémint ku-iks-nkuttéleminem.

Flanmis ne urar succensus.

XIII

V. Ku-es-póteem.

R. Nétli.

V. Ku-J. C. ku-es-chtkuélpst'shín lu l-a.-skói; ko-nkonémint chiks-ntkuelsemistí lu 'l-spuús-z lu Stíichemish Marie.

Christe cum sit hinc exire.

XIV

V. Ku-es-póteem.

R. Nétli.

Ku-J. C. ku-es-nloó l-a-sntentemnéniten; kólent lu i-spuús i-ks-pótu-shéi akt-ntkotin.

Quando corpus morietur.[Koks-ávit-zilchstús *Kae-leéu.* . . . u *Hóí chin-kót-tis* . . . u *Kaes-kósemískolínzútenemstem.* . . .]

NOHAUMEN 'L-GANTÁSKAT 'L-SZNTKÓKO-S LU SAINT
STICHEMISH MARIE.

1. Nkułpielsemenzin, Saint Marie, nêtti łu 'l-a-szntkóko ta ku-epł es-chitóko t-téie łu l-a-singapéus; pen i-ku-ntkóko, u ku-szpalkogaménchis ku-sgusgult-s Kolinzúten; łu a-spik chgozintés łu smékot, łu a-suinámt chgozintés łu Ánges esiá, u tel esiá u es-chságamstgu łu Kolinzúten. Kae-nkonemihilt i-kaés-gúkni łu kao-singapéus łu tel esiá łu tel téie.

Hòl chin-koitis Marie.

Kaes-póteem łu szntkóko-s Saint Marie tas chitkóttém t-téie.

2. Nkułpielsemenzin Saint Marie, nêtti tas lkostóms, tas koángans łu t-sgoélomen; pen t-anui u tóztgu łu spilkéi-s łu 'l-shéi u ku-ntkóko. Kae-nkonemihilt ta kaeks-łkołúlis łu t-sgoélemen łu ne kaeks-łhelimf.

Hòl chin-koites Marie.

Kaes-póteem łu szntkóko-s Saint Marie tas chitkóttém t-téie.

3. Lémtemenzin Jesus Christ, gol nkonemintgu łu a-skòl, u es-chitostégu ta ka-epł esullem łu 'l-szntkóko-s. Kae-nkonemihilt ta ka-epł esullem-sút 'l-kae-singapéus łu 'l-shéi m-kae-łakomenzút łu l-a-łmilcheméla.

Hòl chin-koitis Marie.

Kaes-póteem łu szntkóko-s Saint Marie tas chitkóttém t-téie.

Oremus.

Deus, qui Unigeniti tui Matrem ab originali culpa in sua conceptione mirabiliter praeservasti, da quaesumus; ut, sua nos intercessione munitos, corde mundos, facias suae interesse festivitati, per Christum Dominum nostrum. Amen.

NCHAUMEN 'L-GANTÁSKAT 'L-CH-KÓLILTI-S LU

JESUS CHRIST.

Lémtomenziñ, ku-J. C., ku-skusee-s Kolinzúten, néthi ku-kólist kuks-skéligu kukae-ezagéil t-koié; ku-kólist kukl-malt ku-kólist kukae-ezéut tel kae-esiá gol ko-aks-nkolisúshem tu l-i-skutiszút; ko-chinshít chiks-hólisti chikae-ezagéili t-anú; ko-chinshít chikae-ezagal-ákonkonzúti t-a-skonkon-zút.

2. Lémtomenzin, ku-J. C. ku-skusee-s Kolinzúten, gol ntipenzútemntgu tu ak-skéltich gol kuks-nguzguzmélai, ko-aks-nkolisúshem tu l-i-sznpiéls tu 'l-malt l-iskéltich, ko-aks-kołtkóm tu tel sgoélemen: ko-chinshít négu koié iks-nguzguzmélsem tu malt i-skéltich tu l-nzkunzúten ch-téie, ko-chinshít ta ko-kaet-koánganemis tu t-sgoélemen.

3. Lémtomenzin, ku-J. C., ku-skusee-s Kolinzúten, néthi nkouilshementgu tu a-skéltich ikt-nkouilshen tu l-anú tu 'l-sinkaezin. Ko-nkonemint i-ks-nkouilshi tu i-spnús tu l-a-spnús, tu i-skéltich i-ks-nkouilshi tu l-a-skéltich, tu i-singapéus i-ks-nkouilshi tu l-a-singapéus.

4. Lémtomenzin, ku-J. C., ku-skusee-s Kolinzúten, néthi tu ku-kólist ku-i-sinku-ezagéil u ko-guizeltgu tu an-leéu, ikt-leéu tu a-skóil iks-skóil, Ko-chinshít chiks-pótu-shéil kóks-águisigult-s t-Kolinzúten, kóks-águisigult-s t-Marie.

5. Lémtomenzin, ku-Saint Stiichemish Marie, néthi gol chin-konkonemú 'l-téie u ntkukueltemntgu tu skusee-s Kolinzúten, u chkoilzémentgu, u ko-guizeltgu tu ikt-nguilguilten.

V. Ora pro nobis.

R. Ut digni.

Oremus.

Deus, qui nos redemptionis nostrae annua expectatione laetificas, praesta, ut Unigenitum tuum, quem redemptorem laeti suscipimus, venientem quoque judicem securi videamus.

mus D. N. J. C., Qui tecum vivit et regnat in saecula saeculorum. Amen.

NOHAUMEN 'L-GANTÁSHAT 'L SAINT JOSEPH.

1. Ku-lem'mszút ku-Saint Joseph tel esia tel skéligu, néthi leémens t-J. C. u nkučkólemens t-Marie. Négu t-koie ku-ikt-leéu, ku-iks-gaménchem ezagéil t-J. C. u Marie gaménchstems.

Kae-leéu.

2. Ku-lem'mszút ku-Saint Joseph tel esia tel skéligu, néthi tu ku-migot l-a-s'chiságam u elzii J. C. u Marie, u chzkuakomens, ko-nkonemint tu ne li-smigot li-i'chiságam m-ku-elzil 'l-J. C. u 'l-Marie.

3. Ku-lem'mszút ku-Saint Joseph tel esia tel skéligu, néthi chgozintégu 'l-s'chichemáskat esia tu Ánges u tu pagpágt, 'l-s'chizehéchst-s tu Marie ku-tákshilsh, u ne ku-galitem tel Kolinzúten taks-iekomiíta. Ku-ies-chitelemstem, ko-akaés-cháushitem u ta koks-guéstgu, u l-anui m-chiks-npiéls tu 'l-s'chichemáskat.

Kae-leéu.

EU SGUIZESHEMIST 'L-SAINT JOSEPH.

Ku-Saint Joseph, ku-sinkučkólii-s Stiichemish Marie, ku-kočkai-gunzúti-s tu skéligu es-chinchintemizúti, u ks-tkelimí; ku-chitenzúti-s agusigult-s Marie, t-koie 'l-smilcheméls-z J. C. u Marie ku-i-szkuén ku-ikt-chitenzúten, ku-ikt-leéu ks-gésti tu i-k-st-telll. Chinés-ntélsí ta ka-épl tam tu ks-potéenzin 'l-ks-lémtstem. Ko-kuént ko-aks-sgusigultem. Náukant tu á-sinkučkólii Stiichemish Marie ko-kaes-chitims. Náukant a-skuseé J. C. tshiéus ko-kaes-nkoneminems. Guizetzin es-milko koié, es-milko tu koié esia téé-i-sterr. Kuéenzin ku-ikt-chshiépilé: kukl-chshiépilé-s esia tu i-sgusigult, kukl-chshiépilé-s esia i-sinkoéligu. Meemint sgoélemen tel kaempilé, ta kakaes-ptéochstemílt 'l-kaeks-kuném téie, kólint l-agaláskat kákaes-

chitgomi kaeks-gaménchestem Kolinzúten J. C. u tu kaes-
skóí Stíichemish Marie. Komí ezagéil.

Oremus.

Sanctissimae Genitricis tuae Sponsi, quaesumus Domine,
meritis adjuvemur: ut, quod possibilitas nostra non obti-
net, ejus nobis intercessione donetur. Qui vivis. . . .

Oremus (de patr.)

Deus, qui ineffabili providentia Beatam Joseph Sanctis-
simae Genitricis tuae sponsum eligere dignatus es, praesta
quaesumus, ut quem protectorem veneramus in terris, in-
tercessorem habere mereamur in coelis. Qui vivis. . . .

Jesus, Marie, Joseph, guizetzin tu i-spuús u tu i-singa-
péus:

Jesus, Marie, Joseph, l-i-s'chisagam m-ku-elzií tu l-i-
-smígot:

Jesus, Marie, Joseph, i-kamkémnt l-anui iks-popéulshem
tu i-singapéus.

NOHAUMEN 'L-GANTASKAT 'L-SPUÚS-Z LU JESUS CHRIST.

1. Ku-spuús-z tu Jesus Christ in-Kolinzúten, ku-mít-
-gest tel esiá tel spuús-z, ko-nkonemínt ku-iks-mipenúnem,
ku-ikaes-heém ezagéil t-Ánges u t-Stíichemish Marie es-
-mipenústems u es-heestóms.

Ku-mít-sensánt ku-spuús-z tu in-Jesus,

Ko-nkonemínt telzi telzi ku-iks-gaménchem.

2. Ku-spuús-z tu Jesus Christ in-Kolinzúten, mít ku-
-nkononnéls, u tas meemístgu tu konkóint tu ku-es-chi-
-telkomínems, u ku-es-chitelemístems; emué mít chis-téie
chinés-múselsi nem ko-es-kuéstgu, m-ko-es-chitestégu.

Ku-mít-sensánt ku-spuús-z tu in-Jesus.

Ko-nkonemínt telzi telzi ku-iks-gaménchem.

8. Ku-spuús-z tu Jesus Christ in-Kolinzáten, chin-pupu-sénch, nètli es-tuunzin, es-tág'chistomátemen t-is-ches-t-i-nkól-emen: ko-es-nkonemlsku, ié teleé m-estagolús ku-iks-nkolisútkem, ku-iks-npiésem t-is-ges-t-i-nkólemen, u ku-ikaes-gaménchen.

Ku-mít-sensánt ku-spuús-z tu in-Jesus.
Ko-nkonemint telzi telzi ku-ika-gaménchem.

LU AGUIZESHEMIST 'L-SPUÚS-Z LU JESUS CHRIST.

Jesus Christ ku-llimígum ko-as-galíttem tu i-spuús ikt-nkkolisústen tu 'l-a-singul la-ageset 'l-koie. U nem chitémmentgu tu konkoint tu i-spuús? Ne an-gaménch m-kuéntgu. Komi gest tu i-spuús, u-tee nem kolstémmentgu. Chin-lemt tu 'l-shéi u ezagéil tu i-spuús u ko-tkuéitgu. Komi ópenchistakan tu i-spuús tu ks-guizeshtomen! Ku-ies-gul-zektem esiá tu spuús-z lu i-sgusigult. Ku-ies-gul-zektem tu in-cháumen akt-neháumen, i-stóligu ak-stóligu: esiá tu tee-i-stom u gulzelzin; kuks-ntélsi esiá tu koie u akt-anul, kaes-guizeshemisti tu l-anul. Komi taks-ntéptemen tu t-shéi u ezagal skútint u kaes-gaménchtílt. Komi káe-chúlpespuús gol kuks-gaménchem. Komi kae-guulgult gol anuí. Komi kae-tléil gol es-gaménchtomen. Kólint tu kae-spuús kae-azagal-agúkui t-anuí. Kaks-nkonelcemisti ezagéil t-anuí. Kaeks-nkamkamélsi ezagéil t-a-sinkamkaméls. Saint Marie ku-chshiépile-s t-spuús-z J. C., kae-kuéshílt tu kae-spuús, kae-guizeshemílt ch-J. C. kae-núhílt tu kae-spuús kaeks-gaménchem J. C. Komi ezagéil.

V. Cor Jesus fragrans amore nostri.

R. Inflamma cor nostrum amore tui.

Oremus.

Concede quæsumus omnipotens Deus, ut qui in sanctissimo dilecti Filii tui Corde gloriantes, præcipua in nos charitatis ejus beneficia recolimus, eorum pariter et actu delectemur et fructu Per oundem.

NCHAUMEN 'L-GANTÁSKAT 'SAINT IGNACE.

1. Pspmázin, ku-Saint Ignace, ku-pogót, nétti es-chnpúsén-chemstgu tu téio a-zskuén tu l-a-stituit, es-ehzkoá-komstgu, es-nkolisústgu, kuos-cháum, kuos-chakamélten u szechzóg, kues-lzinúdt. Chin-zeeshomist tu chsúgumen tu in-zuút tu l-an-zuút. Anni túot tu téio tu a-zskuén, u kutúnt tu a-nkolisústén; u koié né taks-sinún tu téio i-zskuén u tas nkolisústen, kéigtomen tu malt i-skéltich tu in-zkuzúton ch-téio. Ko-cháushit ku-iks-nzuzuéhsom, chiks-kóittemisti tu l-iks-nkolisúsem, iks-chnpupúsénchem tu téio i-zskuén, géi ko-ehgutepmlis tu t-ikt-ntóililtin, u ta iks-tigu spupúsénch, u taks-shitépnún tu i-nguilguilt.

Kae-leéu.

Höi chin-kóitis.

2. Kutenésemenzin ku-Saint Ignace ku-pogót, nétti chulpapúsémentgu tu konkonomú 'l-téio, nkonemintgu géi oost tu 'l-sguélofen, u zogzogstégu, polchúsemstgu tu tel ngalúlegu tel shushué. Komi teláuiomenzin! Nétti goeit u zkuntén tu skéligu ch-téio, zuzuúsen tu 'l-teio. Pen nem chin-boitemist tu iks-zuzuúsem tu 'l-gost, u t-shéi u ezagál-sgoeit tu oostúsen, kaez-agál-sgoeiti tu iks-guilguiltém.

Kae-leéu.

Höi chin-kóitis.

3. Ku-pagpágt ku-Saint Ignace, kupogót, es-chnkaspúsemstgu tu s'chichemáskat, kóitenemúsemstgu tu npié-ísten ié 'l-stóligu. Mí chin-psáiel Kólezéutomen tu s'chichemáskat, u kagumísten tu nzeeshtin tu npiélsen ié 'l-stóligu. Zeeshemín tu in-zuút. Mí ko-kólmáult tu i-spuús tu ié tel malt, ichemish s'chichemáskat tu kuos-chtútuúsemstem.

Kae-leéu.

Hoi-chin-kóitis.

ZU S'CHITELEMIST 'L-SAINT IGNACE.

Ku-pogót ku-Saint Ignace kaes-uehñilt kae-konkoint kae-sguisguñilt, u pen kaes-kéigtem ðu kae-lebatéme ðu kae-ncháumen. Ku-es-chitelemistem t-kae-esia. Nkonemint ðu kae-izizimélt, gest ks-pogúñshi; nkonemint ðu kae-tituit i-kaes-tñelli; nkonemint ðu kae-pélpitkui ta kaepi-esuilemszút; nkonemint ðu kae-pogpogót, ðu kae-ililimigum gest kaes-chitúms ðu sguisgult-s; nkonemint ðu kae-koikósilks kaes-lopíenti. Nkonemint ðu kae-stóligu i-kaes-chitgákanei ðu t-téie. Anui ku-Saint Ignace kuki-koñkei-gunzúten, kuki-zógzogonzúten, u nem léntemstem ðu ne 'l-s'chichemáskat.

Komi ezagéil.

Oremus.

Deus, qui ad majorem tui nominis gloriam propagandam novo per Beatum Ignatium subsidio militantem Ecclesiam roborasti: concedo, ut ejus auxilio et imitatione, certantes in terris, coronari eum ipso mereamur in caelis. Qui vivis.

NCHÁUMEN 'L-GANTÁSKAT 'L-SAINT STIICHEMISH MARIE
NUISHELSHEM CH-S'CHICHEMÁSKAT.

1. Ku-lem'mszút ku-Saint Marie. néñti tam ðu gol a-akult téio u ku-tñellil, tam t-zaltin; pen t-es-chopésemstgu ðu Jesus Christ ðu a-skusée, u t-es-chúlpapúsemstgu, t-shéi u ku-chamús.

Hóil chin-koñtis.

2. Ku-lem'mszút, ku-Saint Marie, néñti ðu malt a-skéltich tas koñgoél'l, táa chestúñsh ðu 'i-sin'entemnéñten, pen i-gest ðu spugpáñk-s; néñti sinkóñliti-s ðu Kolinzúten.

Hóil chin-koñtis.

3. Ku-lem'mszút, ku-Saint Marie, néñti ðu chattaskatúñsh u et-ntgusen-zútemstgu ðu malt a-skéltich u kóñlil ezagáñsgal ðu t-skéltich-s Jesus Christ et-teleskéligu.

Hóil chin-koñtis.

4. Ku-lem'mszút, ku-Saint Marie, néthi tu ku-et-teleské-
ligu u et-nulshelshtemt ch-s'chichemáshat, t-nkueshteme
tu t-Ánges esia, u négu tu t-Saint Trinite u-t-lémtemens.

Hói chin-koltis.

5. Ku-lem'mszút ku-Saint Marie néthi tu 'l-s'chichemá-
skat u chgozintégu tu pagpágt esia, u 'l-s'chnulsts u chlá-
kshilshemontgu tu Kolinzúten a-skuséo.

Hói chin-koltis Marie.

V. Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix.

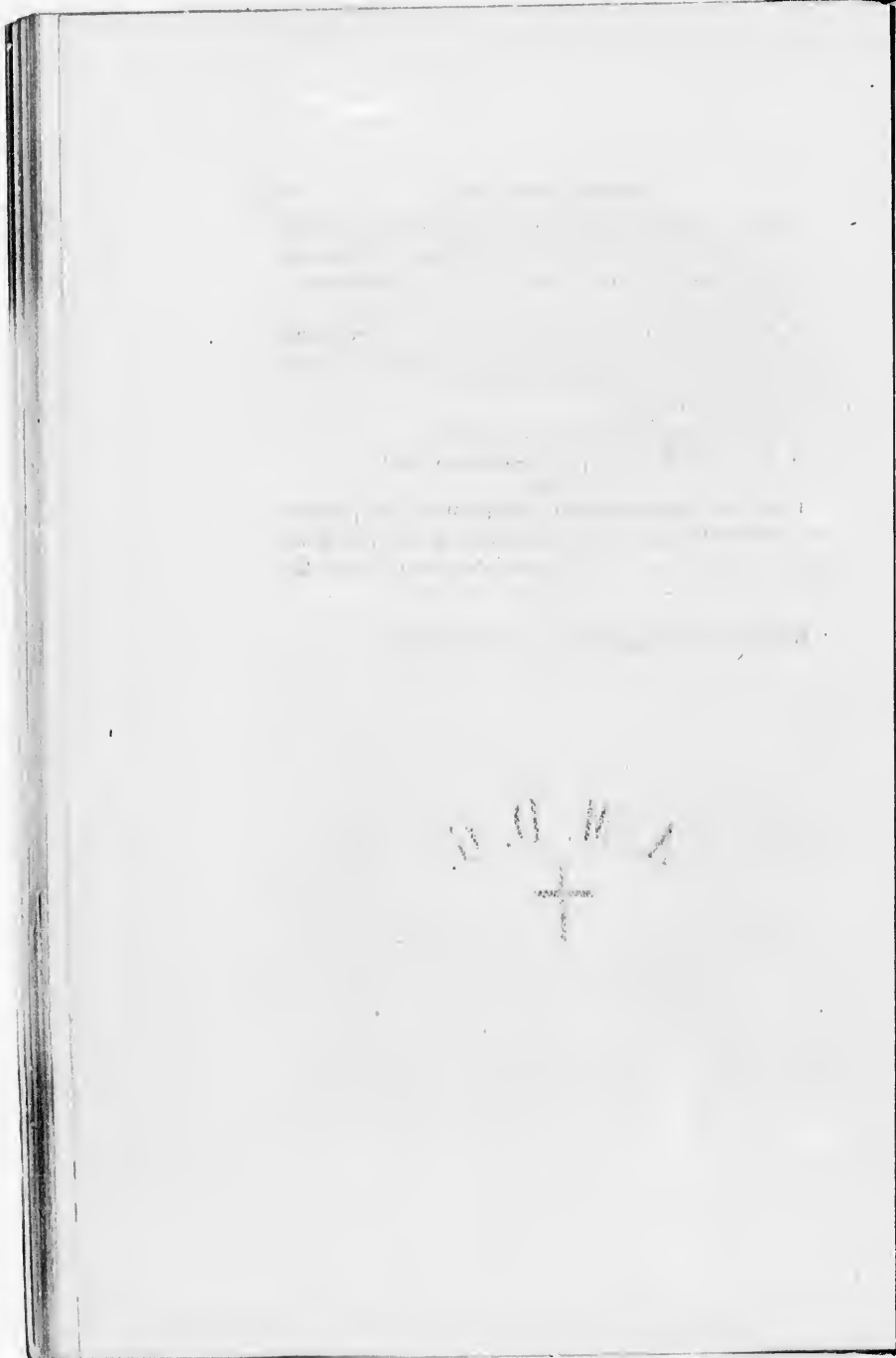
R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Deus, qui virginalem aulam Beatae Mariae in qua habi-
tare eligere dignatus es, da quaesumus ut sua nos defen-
sione munitos jucundos facias suae interesse festivitati. Qui
viviis.

Marie kae-kołkéigunzúten, kae-nkonemíilt.

A. M. D. G.
+



Saint
 Eu st
 Sisiu
 Sisiu
 Ku-u
 Iesus
 'L's'e
 Kues

Eu 'l-
 Ku-io
 Jesus
 T-esia
 I-ku-p
 Eu t-s
 I chm
 U ku-

KOËLEM.

KOËLEM 'L-SAINT IGNACE

1.

Saint Ignace es-psmałzin
Eu skutúnt-s lu á-spuús:
Sisiús kues-pupusénchi,
Sisiús kuēs-nkólsi.
Ku-unégu es-chishistégu
Jesus Christ an-ilimigum:
'L's'chazéus-z Kolinzúten
Kues-unégu kues-cháaz.

2.

Eu 'l-shemé-is an-ilimigum
Ku-ioiót kues-pelstuégu,
Jesus Christ as-champsuúsem,
T-esiá kaes-gaménchem.
I-ku-páupot lu t-a-skéltich,
Eu t-stóligu ku-páupot
I chmish lu 'l-s'chichemáskat
U ku-nté nem chin-upiélis.

3.

Saint Ignace-m-os-chishistómen:
L-in-lebatéme nem chin-unégu
Chiks-unégui l-es-oiméns
Ta pistém ks-zeeshemín.
Eu a-skuénel shéi i-skuénel
A-s'chazéus i-s'chazéus
Eu a-ncháumen ikt-ncháumen
An-shemén lu in-shemén.

4.

Ku pen gest lu ne ko-pólstem
Ta pen ks-hóisten lu i-ncháumen,
Jesus Christ ikt-ilimigum,
Anui ikt-nzgoéltén.
Kólent koáilks ks-pagpágti,
Ks-ioióti lu ilimigum,
U ks-séunem t-sgusigult-s
M-ko-ntéshilsh ch-nulst.

KOÉLEM 'L-SPUÚS-Z JESUS CHRIST.

1.

CHINKANÁKS.

A-spuús es-koñmáup
Nham chin-núlgu Jesus Christ?

CHINÁKS.

Aks-znúlgum, aks-nemútem,
Ié òu gomkanùlegu.

ESIA.

Jò òu sgest-s òu Kolinzúten!
Jò òu stish-z òu a-spuús!
Jesus Christ ku-ies-chomistem
Ko-ntkont òu l-a-spuús.

2.

CHINKANÁKS.

U golstém she òu solshítzen
Es-nkoézt l-a-spuús?

CHINÁKS.

Anui ies-chulpspuúsem
Gol kutúnt ku-in-gaménch.

ESIA.

Ku-solshí ku-Kolinzúten
U solshí òu a-spuús.
Jesus Christ ku-ies-chomistem
Ko-chamùtt òu i-spuús.

3.

CHINKANÁKS.

Golstém t-epf òu òuélzo
Es-òuòu òu a-spuús?

CHINÁKS.

T-anui òu l-a-skuil téic
Ko-òuùttégu i-spuús.

ESIA.

Ku-konkoint ku-Kolinzúten!

Mì òu konkoint òu a-spuús!

Jésus Christ ku-ies-chomistem
Ko-òuùtt òu i-spuús.

4.

CHINKANÁKS.

U golstém òu es-eiméus.
Ès-nzáko l-a-spuús?

CHINÁKS.

Ès-piimisten òu eiméus,
Ngulguilti-s skéligu.

ESIA.

Gol koié òu l-es-eiméus
Ku-òelil ku Jesus Christ.
Komi kuém òu an-eiméus
Ta i-ks-chòò òu l-i-spuús.

5.

CHINKANÁKS.

U golstém singul es-òzkae,
Jesus Christ, tel a-spuús?

CHINÁKS.

I-singul she kí-maliémsti-s
T-esiá t-skéligu.

ESIA.

Ku-malié ku-Kolinzúten,
In-malié òu a-spuús.
Jesus Christ ku-ies-chomistem,
Komaliémott i-spuús.

6.

CHINKANÁKS.

U golstém kutúnt spááka
Jesus Christ òu l-a-spuús?

She ko-
Nem ku

L-iks-gu
Ku-spuú
Ne chika
Nem ku

U golstém

Saint Jose
Eu Pagpá
Ku-leéu-s
Kac-chaun

Ku-gamén
Ku-pogòt
Saint Josep
Mí kaes-ko

Ku-lem'msa
ntgu
Lu skukuin
U ntamzán
U t-Znilz nt
R. Ku-

HRIST.
 t tu a-spuús!
 ku-ies-chomistem
 i-spuús.
 4.
 INKANÁKS.
 a es-eiméus.
 -spuús?
 CHINÁKS.
 tu eiméus,
 skéligu.
 ESIA.

CHINÁKS.
 She ko-ngúit i-spaáku
 Nem ku-epł shushuel.
 ESIA.
 L-iks-gulguilt mi ko-zeékont
 Ku-spuús-z tu Jesus Christ.
 Ne chiks-imsh tu eh-nko stóligu
 Nem ku-ikt-zékoshin.
 7.
 CHINKANÁKS.
 U golstém l-an-ehelsh es-kuéstgu,

Jesus Christ, tu a-spuús?
 CHINÁKS.
 L-anuí ku-i-sguístgu
 l-spuús t-guizetzin.
 ESIA.
 l-spuús koié es-kuésten,
 Jesus Christ, ks-guizetzin.
 Jesus Christ, ku-ies-chomistem
 Ko-chitít tu i-spuús.

-es-eiméus
 Jesus Christ.
 tu an-eiméus
 tu l-i-spuús.
 5.
 INKANÁKS.
 ngúl es-ózkac,
 tel a-spuús?
 CHINÁKS.
 kt-maliémsti-s
 igu.
 ESIA.
 -Kolinzúten,
 a-spuús.
 ku-ies-chomistem,
 t i-spuús.
 6.
 INKANÁKS.
 utúnt spaákn
 tu l-a-spuús?

KOÉLEM 'L-SAINT JOSEPH.

1.
 Saint Joseph ku-sinkułkólil-s
 Eu Pagpágt Stjichemish
 Ku-leéu-s Kolinzúten
 Kaechanzútemhilt.
 R.
 Ku-gaméneh ku-chitenzúten,
 Ku-pogót ku-nkonkonnéls:
 Saint Joseph, ku-es-chomistem,
 Mi kaes-kolkéignhilt.
 2.
 Ku-lem'mszút l-an-ehelsh u kué-
 ntgu
 Lu skukuimelt Jesus Christ,
 U ntamzántgu Kolinzúten
 U t-Znilz ntómsemens.
 R. Ku-

3.
 Ku-lem'mszút es chitestégu,
 Kolinzúten éemstgu,
 U guilguiltstgu tu nguilguiltén
 Lu ch-lkot telkósentgu.
 R. Ku-
 4.
 Ku-lem'mszút nétli l-a-smigot
 Jesus Christ chilziimenz,
 U 'l-Marie u chitenziis,
 Nigupéls ch-cháupilens.
 R. Ku-
 5.
 Ku-lem'mszút tu 'l-s'chichemá-
 Esia u guizéts [skat
 Eu t-spuús-z tu Kolinzúten.
 U ku-chshiépile-s
 R. Ku-

KOÈLEM 'L-SAINT STIICHEMÍSH MARIE.

1.

Agaláskat m-es-potéstén
Eu Stiichemish Marie:
Nem t-shiéus es-posedisten
Eu es-shiit lu in-gaménch.

ESIA.

Kutenélskui, es-potéskui
Eu Stiichemish Marie,
Ku-iks-gaménchem ku-iks-
-nmúselsem
Marie i-skói lu nkonkonéls.

2.

Ku-szenkué-is Kolinzúten
Ku-nkoézelze t-gest.
Eu tel Ánge ku-iopiéu
Ku-shiit tel pélpikui.

ESIA.

Kutenélskui.

3.

Gabriel Ánge mimishitoms,
Nem ku-skói- Jesus Christ,
Tel a-skéltich kuéis skéltich
Kolinzúten skéligu.

ESIA.

Kutenélskui.

4.

Ku-ntkuélt tel Saint Spagpágt
Nétki i-ku-gúku-spuús.
Jesus Christ lu a-szkuéncelt

Jesus Christ lu a-szemnélt.

ESIA.

Kutenélskui.

5.

Tèu es-migot l-es-eiméus,
Ku-chináks es-ázgastgu;
Kuém t-shéi a-singapéus
Égozít t-smúlemen.

ESIA.

Kutenélskui.

6.

JesusChrist zuns: aks-sgusigult
Esiá lu skéligu.
Kae-zúhils: aks-kóiem
Eu i-skói, akt-gaménch.

ESIA.

Kutenélskui.

7.

Ne chin-migot, l-i-s'chiságam
Nem ku-elzii lu 'l-Saint Joseph:
L-anui kuém t-ies-chitélem
I-spagpágt, géi chin-óst.

ESIA.

Kutenélskui.

8.

Akaes-az-gam i-sgusigult,
In-pogót u in-shemén,
Kac-chaúshilt, kac-skói
Cháushit lu in-tentemnéi.

ESIA.

Kutenélskui.

Selág
Ku-ic
Chine
L-esu

Kolin
Gutze
Kúsh
Ks-pa

Ié sol
Ngall
Ko-sz
Eu mi

Kolin

Chin-e
Ne pis
Ma! sh
Iá! lu

Kolin

Eu sku
Ko-'s-u
In-gam
U ko-a

SIEZINMÍSTIS LU KAE-TENTEMNÉI.

1.

CHINÁKS.

Selágt, tel ch-íkukuimúse
Ku-ies-uèem, ko-nkonemint;
Chines-nguzguzméisi
L-esulip, chin-konkoint.

ESIA.

Kolinzúten, kí-mítguélstis
Guizek kae-tentemnéi:
Kúlshít t-shiéus t-a-spaaka
Ks-pakshitem lu i-l-chim.

2.

CHINÁKS.

Iè solshi tastú suluilt
Ngallútem lu i-s'chim,
Ko-sznlòo 'l-snilchemintem
Lu mítguélsten cho 'l-koie.

ESIA.

Kolinzúten.

3.

CHINÁKS.

Chin-chopéls t-s'chichemáskat;
Ne pistém m-nichten?
Ma! she ko-t-meemintem
Íá! lu tel koínchemep-s!

ESIA.

Kolinzúten.

4.

CHINÁKS;

Lu skutlús-z t-Kolinzúten
Ko-'s-uèkufts, ko-'s-ízims
In-gaménch lu Kolinzúten,
U ko-agéistem t-shemén.

ESIA.

Kolinzúten.

5.

CHINÁKS.

Jésus Christ ies-nuchmésem;
Komi nichten Marie!
U t-Iosus Christ ko-es-mé-
T-Marie ko-ménsemis. [nsems,

ESIA.

Kolinzúten,

6.

CHINÁKS.

Ko-sznlépts lu t-i-sgusigult,
Ko-sznlépts lu t-i-selágt,
Mi anni ko-nkonemintgu,
Ku-i-sinkútkonkoint.

ESIA.

Kolinzúten.

7.

CHINÁKS.

Tte kasp chines-nlòo,
Nem chin-òzkae ne kasp;
Nétti ta ko-es-puúshítens,
Nétti gemt lu in-guilgult.

ESIA.

Kolinzúten.

8.

CHINÁKS.

Mi chonistement lu koáilks,
Ne t-nuéiemis singúl-s
Jesus Christ ch-Kolinzúten,
In-guilgult m-nshítkepús.

ESIA.

Kolinzúten.

H MARIE.

rist lu a-szemnélt.

ESIA.

kui.

5.

ígot l-es-eiméus,
ks es-ázgastgu;
shéi a-singapéus
t-smulemen.

ESIA.

skui.

6.

rist zuns: aks-sgusigult
kéligu.

ils: aks-kóiem

i, akt-gaménch.

ESIA.

skui.

7.

mígot, l-i-s'chiságum
-elzii lu 'l-Saint Joseph:
kuém t ies-chitélem
ágt, géi chin-òst.

ESIA.

skui.

8.

az-gam i-sgusigult,
t u in-shemén,
áúshílt, kae-skói
it lu in-tentemnéi.

ESIA.

skui.

9.

CHINÁKS.

Ko-es-cháushit tu l-es-liku
 Zu 'l-Marie tu l-in-pogót.
 Ko-nkaezisht tu 'l-s'chazéus,
 Shéi tu kakt-nméhisten.

ESIÁ.

Kolinzúten.

10.

CHINÁKS.

Ku 'l-solshi kues-ntóko
 Kunéu ku-kolémist:
 U gólstém as-chnuéilsem
 A-selágt es-ulpmi.

ESIÁ.

Kolinzúten.

11.

CHINÁKS.

Ku nloóp tu l-es-ntógo
 A-stomá, as-ózkaem:
 U gólstém u tas chinshítgu
 A-selágt u an-pogót?

ESIÁ.

Kolinzúten.

12.

CHINÁKS.

Ta ko-aks-chtliz-spuúsem,
 Géi chtliz-spuúsemont:
 Pen ne kae-nkonemíhlt
 Nem nkonemíhemem.

ESIÁ.

Kolinzúten.

 NĒGUÉLST 'N TA KAEP-S'HÓI.

Jesus Christ, tu kł mitguélsti-s
 Guizeit kae-toutemnéi
 Kólshít t-shiéus t-a-spaáka
 Ks-pakshitem tu i-l-chim.

Ku-ies-cháum, komi mitgné-
 U nkamésem esiá: [lsem
 Jesus Christ tle nkolisúshítgu
 T-a-singúl tu 't che guilgnilt-s.

 KOÉLEM 'L-SNGUZGUZMÉLS-Z JESUS CHRIST.

1.

Kacks-chshinim Jesus kae-ilimí-
 gum
 Ks-tléilimi ch-esmóko l-es-eimé-
 us,
 Kacks-guizehils kaeł-nguilgui-
 lten,
 Kakaet-nzkóhils tel sulip.

Néhi kae-kuentem tu téie u et-
 -tléil.

Néhi kae-pólstem t-kaempilé,
 Kaes-nmétem kae-s'chauaupús
 'L-singúl-s es-sigum tel silip-s.

2.

Zu ne kaes-nkolkolsinzútemt-
 tom

Esiá t
 Nem t
 'L-shé
 Nem
 -s
 Nem t
 Nem
 ch
 'L-sing

Jesus, z
 Kuént,
 gu

KO

Jesus r
 s'ch
 Jesus n
 -ka
 Zgúish,
 -kon

Lémtem
 -Kol
 Néhi k
 anní

11.
CHINÁKS.
tu l-os-ntògo
as-òzkaem:
u u tas chinshitgu
an-pogòt?
ESIÁ.
n.
12.
CHINÁKS.
s-chtliz-spuùsem,
s-puùsemenz:
ae-nkonemihilt
nemihemen.
ESIÁ.
en.

Esiá tu snguzguzmèls-z
Nem kae-uichentem ta chinaks
'L-shèi u ezagèil nguzguzmèls.
Nem kae-zkoako gol téie kae-
-szkuèn,
Nem t-shiéus kae-s-pupusénch,
Nem kae-nmètlentem kae-s'-
chauaupús
'L-singúl-s es-sigum tel silip-s.

3.
T-tùtuélzo tgoéutem tu splkéi-s,
T-nhikimalks t-tpggominten
Chelsh-is u szozoshi-is tgoéutem,
T-smúlemen tgoéutem tu spu-
ùs-z.
Teltelitèem es-milko tu skèltich-s
T-kagkéigumen u kulatèlp.
Tag tu spelimenzi-s u skamèlti-s
T-sgòsem t-kolii u t-poponèlp.

KOÉLEM LU ZIÚZI NKAEZÍN LU KOÁILKS.

Jesus, zuámish, zuámish l-i-spuús:	Ko-ot-koigoeltit tu téie i-szkuèn,
Kuént, ku-ies-guizeltém, ku-ies-	ko-nkonemint:
guizeltém t-shiéus:	Jesus, zuámish, zuámish l-i-spuús.

KOÉLEM LU ZIÚZI NKAEZÍN LU KOÁILKS. (Bis.)

Jesus nkonkonéls, zuámish tel	Kae-nguilguiltszúten! zguish,
s'chichemáskat,	zguish, zguish.
Jesus nkonkonéls, zuámish eh-	Zguish, zguish, zguish.
-kaempilé.	Jesus kaeks-nkuném Jesus nkon-
Zguish, zguish! Tamá mit kae-	konéls kae-Jesus
-konkoínt?	Jesus kaeks-nkuném t-shiéus
	kaeks-nkuném.

KOÉLEM LU UÍS-NKAEZÍN LU KOÁILKS.

Lémtemenzin, lémtemenzin, in-	Kuént, et-t-guizeltzin i-spuús,
-Kolinzúten,	I-skèltich, i-singagèus, es-milko
Nèthi ko-guizeltgu es-milko	koiée:
anui:	I-singapèus es-milko koiée.

'PHÓI.
ám, komi mitgnè-
lsem esiá: [lsem
rist tte nkolisúshitgu
tu 't che guilguilt-s.
SUS CHRIST.
entem tu téie u et-
ólstem t-kaempilé,
em kae-s'chauaupús
es-sigum tel silip-s.
2.
s-nhikolkolsinzútem?

KOÉLEM 'L-KUTÚNT SGALGÁLT.

Zgúui snkuskusigu,
Iamenzútui 'l-kaempilé
Ie 'l-kutúnt sgalgált;
Kaeks-lémtem kao-Kolinzúten.

Néthi Jesus kae-nkonemltils
Kaeks-nkunéi ietelgoá,
Kaeks-lémti, kaeks-chauí,
Kaeks-nkunéi kae-esiá.

KOÉLEM 'L-SPUÚS-Z JESUS CHRIST. (Bis.)

Ku-gest spuús-z in-Kolinzútén,
Ku-gest spuús-z lu in-Jesus!
Ku-gest spuús-z in-Kolinzúten,
Ku-gest spuús-z lu in-Jesus.
Ku-aizist ko-aks-gaménchem,

Konkonemint ku-iks-ngaztús.
Ku-gest spuús-z . . .
Ko-ulchltgu lu i-sítétiim,
Tamá ko-aks-ioioitlshstem!
Ku-gest spuús-z . . .

KOÉLEM 'L-CH-KÓLILTI-S LU JESUS CHRIST.

1.

ÁNGES.

Kamkémtoi, gol gest chin-zgúí,
Lu nguilguiltszúten tle kóílil,
'L-stomá sinítlenti-s stóko;
Skéligu esiá ks-ntlazzinem:

ESIÁ.

Gloria in excelsis Deo;
Gloria in excelsis Deo.

2.

SGUCHITASKAGAE.

Nguilguiltszúten! ió npielsten!
Kae-nkonemltilt tel nulst.
Hóí lu kaeks konkoint kae-ské-
ligu!
Gu, esiá kaeks-nkuném,

ESIÁ.

Gloria

3.

ÁNGES.

Tlutúsentí, kúi-s'cháunti
Ch-Bethléem uámistui
Nguilguiltszúten kaeks-cháun-
Gu, esiá nkunéiui. [tem:

ESIÁ.

Gloria

4.

SGUCHITASKAGAE.

P-ezchénem, u lu guigueiút
Goélsté? u golstem u pos-aip?
Sisiús pes-nkaélsi,
Stém ezagéíl p-ntlazzinem?

ESIÁ.

Gloria

Kae-n
Lu te
Goetl
Gest,

G

Ió gest
Lémle
im
In-gu
Négn g

GL

Ku-ges
U nkol
Ko-aks
-ch
Lu i-spu
téie

Kaesíá
Gest ka
Ázgant
Ta aks-p
Ué zidzi
Ué konk

LGÁLT.

us kae-nkonemíls
kunéi ietelgoá,
émti, kaeks-chauí,
kunéi kae-esiá.

IRIST. (Bis.)

mint ku-iks-ngaztús.
est spuús-z
gu tu i-sitéim,
aks-ioiotlshitem!
est spuús-z

ESUS CHRIST.

3.
ANGES.
enti, kúi-s'cháunti
éem uámistui
tszúten kaeks-cháun-
nkunéiui. [tem :
ESIÁ.
ia

4.
GUCHITASKÁGAE.
em, u tu guigoeiút
? u golstem u pes-aip?
s-nkaélsí,
géil p-ntlagzinem?
ESIÁ.
ria

5.
GUCHITASKÁGAE.
Kae-nguilguiltzúten tte kolehiz,
Eu tel nuist tu ep széméi:
Goetlé, kaos-kúí-s'cháuntem,
Gest, nřagpágt tu epř koélem.
ESIÁ.

Gloria
6.
GUCHITASKÁGAE.
Iò gest tu ko-mimishítap!
Lémlem! tte négu p-iks-chshin-
im.
In-guilguiltzúten iks-uichem
Négu gol znílz iks-nkuném.
ESIÁ.
Gloria

7.
GUCHITASKÁGAE.
Ázganti! imí nemúti-s
I-pégu, i-gal: uámistui,
Kaeks-uichentem, kaeks-cháun-
tem,
Siz esiá ks-ntlagzinem.
ESIÁ.

Gloria
8.
Zgúui, ta pks-iamínem,
Tamà sisiús nkonkonéls?
Gaménch tu esiaiaólegu
Gol ulkonkoint cheé zgúí
ESIÁ.
Gloria

KOËLEM 'L-SAINT STICHEMÍSH MARIE.

I.
Ku-gest tel esiá tu Stíichemísh
U nkolizéménzt mř ku-gest:
Ko-aks-nkonemínem, ko-aks-
chitéttém
Eu i-spuús u tu i-skéltich tu tel
téie.

II.
Kaesiá kaes-nzlguépi
Gest kae-skói la-skolcheméls.
Ázgant kae-ngamenchélisten,
Ta aks-páum tu kae spuús.
Ué ziózi pótu igúku,
Ué konkoint tu kae-spuús,

Tte péntich ku-gest kae-skói
Péntich ko-a-sgusígult.
III.

Stíichemísh nkonkonéls, mř ku-
-in-gamench,
Homi, ku-iks-géstshiten, chin-
iopiéut:
Néi i-kaes-lakomstém ku-gest
ku-Stíichemísh
Ku-gest ku-Stíichemísh mř ku-
-in-gaménch.

IV.
Agalá, ku-i-skói Marie, tu t-gest
ku-iks-kólshitem:

Agalá, ku-i-skói Marie, tu t-gest ku-iks-kólshitem :	Tté kuékust iks-ám Marie, che- lùg ikaét-ám ;
Eu t-gest ku-iks-hólshitem, Eu t-gest ku-iks-kólshitem.	Iks-ǹtkokominem Marie, chelùg ikaet-ám ;
V. Ko-nkonemint, ku-i-skói, tu i- -spuús aks-kunèm :	Iks-ǹtkokominem Marie agalá .potu iskékelt
A-skuést i-ǹm̀selsten, Marie, ku- i-skói nkonkonéls.	Pòtu chiks-thonzùt i-i-skói nem guizetten i-spuús.

KOËLEM 'I-SAINTE JOSEPH. (Bis.)

I. Saint Joseph, ku-in-pogòt, pèn- tich ku-i-gúku-spuús, T-Jesus pèntich es-séunemenz. Nègu koié chiks-i-gúku-spuús, Pèntich ko-aks-cháushitem.	Eu skomélt, unègu t-gest iks- -pòtem, Agalá iks-gestshitem, Pèntich ko-aks-náukanem, Eu skomélt unègu t-gest iks- -pòtem.
II. Saint Joseph ku-emzúti-s tu in- -Jesus, Tel Jesus tagú iks-gokopéus. Ku-i-snchitemisten, Ioiót ko-aks-olkshitem, Tel Jesus tagú iks-gokopéus.	IV. Saint Joseph, pòtu kuks-tlèlil, t- -Jesus Nègu t-Marie sisiús náukanz. Pòtu tu i-ntèlilitin Ko-aks-nkoneminem, T-chesèl i-npotéten koks-ná- kais.
III. Saint Joseph sinkuñmalicm-s li- -skói Marie	

Ch-nu
* ka
Suèt h
-n
Ch-nu
ka
Ch-nu
nu
Jesus J
Ka
Gest J
ka
Jesus, J
Jesus, J

S'CHICHEMÁSKAT.

I.

Ch-nuist tu kae-tlegúp, t-shéi • kaeks-náukanzút	Mario tu kae-skói, Mario tu kae- -npoitéten,
Suét tu taks-kútispuús, suét taks- -numúseli?	Mario tu kae-nmúselsten, Marie tu kae-ngaménchten.
Ch-nuist, ch-nuist, ch-nuist tu kae-tlegúp,	Marie, Marie, Marie tu kae-skói, Marie, Marie, Marie tu kae-skói.
Ch-nuist, ch-nuist, ch-nuist, ch- nuist tu kae-tlegúp.	Ch-nuist tu kae-gúi: ié mié cho tu ugestin,
Jesus tu kae-spuús, tamá, kae- Kolinzúten?	Ié mié kuést tu ntcieten, mié singuzguzmélsten.
Gest kaè-nguilguiltzúten, sho kae-nkonemenzúten:	Ch-nuist, ch-nuist, ch-nuist tu kae-gúi,
Jesus, Jesus, Jesus tu kae-spuús:	Ch-nuist, ch-nuist, ch-nuist tu
Jesus, Jesus, Jesus tu kae-spuús.	kae-gúi.

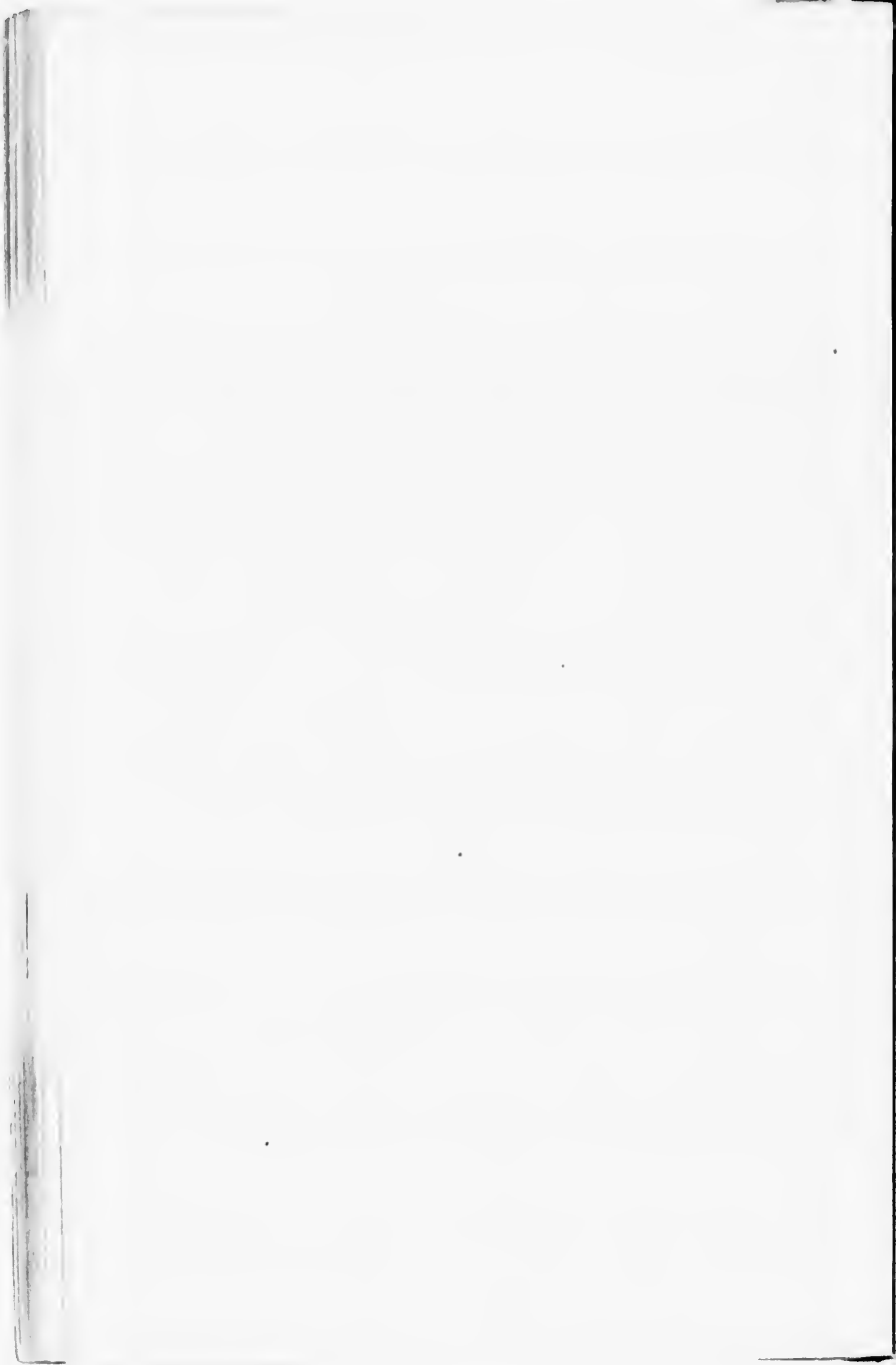
II.

I-stóligu tu s'chichemáskat, i-sinkuéligu los Ánges,
Jesus i-sinkus'ín, Jesus i-sinknsigu;
Eu i-skói sho Marie, tu i-skói sho Marie.

IV.

h, pötu kuks-téilil, t-

ie sisiús náukanz.
koliltín
nemínem,
npoitéten koks-náu-



8
175 2



C

+
* 100 000 000 000 000 +

7.
C. 20.

SZMIMÉIÉ-S JESUS CHRIST.

+

A CATECHISM

—OF THE—

CHRISTIAN DOCTRINE

—IN THE—

Flat-Head or Kalispél Language

COMPOSED BY THE

MISSIONARIES OF THE SOCIETY OF JESUS.

ST. IGNATIUS PRINT, MONTANA.

1880.



